



**COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE LA MEUSE** | Rapport annuel 2002

**INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING VAN DE MAAS** | Jaarverslag 2002

**INTERNATIONALE KOMMISSION ZUM SCHUTZ DER MAAS** | Jahresbericht 2002



**Rédaction finale**

Mario Cerutti

**Remerciements à**

Marlies Batterink

Jean Pauwels

Laurence Tahay

Paul Racot

**Lay out et mise en page**

[www.doppio.be](http://www.doppio.be)

**Édition**

Commission internationale de la Meuse

**ISBN**

2-930410-00-0

**Commande auprès du**

Secrétariat de la Commission internationale de la Meuse

Palais des Congrès

Esplanade de l'Europe 2

B-4020 Liège

Email : [secr@meuse-maas.be](mailto:secr@meuse-maas.be)

**Eindredactie**

Mario Cerutti

**Met dank aan**

Marlies Batterink

Jean Pauwels

Laurence Tahay

Paul Racot

**Vormgeving en lay-out**

[www.doppio.be](http://www.doppio.be)

**Uitgave**

Internationale Maascommissie

**ISBN**

2-930410-00-0

**Te bestellen bij**

Secretariaat van de Internationale Maascommissie

Palais des Congrès

Esplanade de l'Europe 2

B-4020 Luik

Email: [secr@meuse-maas.be](mailto:secr@meuse-maas.be)

**Endredaktion**

Mario Cerutti

**Mit Dank an**

Marlies Batterink

Jean Pauwels

Laurence Tahay

Paul Racot

**Gestaltung und Layout**

[www.doppio.be](http://www.doppio.be)

**Ausgabe**

Internationale Maaskommission

**ISBN**

2-930410-00-0

**Zu bestellen bei**

Sekretariat der Internationalen Maaskommission

Palais des Congrès

Esplanade de l'Europe 2

B-4020 Lüttich

Email: [secr@meuse-maas.be](mailto:secr@meuse-maas.be)



### TABLE DES MATIÈRES

04 –	Le premier rapport annuel
05 –	Le travail de la Commission
05 –	Président et Chefs de délégation
06 –	Accords
07 –	Organisation
09 –	Secrétariat
10 –	Système informatique
10 –	Finances et budget
10 –	Conférences ministérielles
11 –	Programme d'action
12 –	Qualité de l'eau
14 –	Liste des paramètres et substances
17 –	Écologie
18 –	Hydrologie et inondations
19 –	La Directive cadre européenne sur l'Eau et la CIPM
21 –	Symposium Meuse
22 –	Publications de la CIPM jusqu'à et y compris 2002
22 –	Abréviations

### INHOUD

	Het eerste jaarverslag
	Het werk van de Commissie
	Voorzitter en delegatieleiders
	Verdragen
	Organisatie
	Secretariaat
	Informatiesysteem
	Financiën en budget
	Ministersconferenties
	Actieprogramma
	Waterkwaliteit
	Lijst van parameters en stoffen
	Ecologie
	Hydrologie en hoogwater
	De Europese Kaderrichtlijn Water en de ICBM
	Maassymposium
	Publicaties van de ICBM tot en met 2002
	Afkortingen

### INHALT

	Der erste Jahresbericht
	Arbeit der Kommission
	Vorsitzender und Delegationsleiter
	Übereinkommen
	Organisation
	Sekretariat
	Informationssystem
	Finanzen und Haushalt
	Ministerkonferenzen
	Aktionsprogramm
	Wasserqualität
	Liste der Parameter und Stoffe
	Ökologie
	Hydrologie und Hochwasser
	Die europäische Wasserrahmenrichtlinie und die IKSM
	Maassymposium
	Veröffentlichungen der IKSM bis 2002 einschließlich
	Abkürzungen

## LE PREMIER RAPPORT ANNUEL

C'est la première fois que paraît un rapport annuel de la Commission internationale pour la Protection de la Meuse (CIPM). Ce rapport sera également le dernier rapport annuel de la CIPM. Non pas que la Commission cesse d'exister, au contraire : la CIPM a décidé en décembre 2002 de poursuivre ses activités en tant que Commission internationale de la Meuse (CIM) anticipant ainsi sur l'entrée en vigueur d'un nouvel Accord Meuse qui a été signé à Gand en ce même mois de décembre par les cinq membres de la CIPM (France, Pays-Bas et les trois Régions belges) et par trois nouveaux membres (Allemagne, Belgique et Luxembourg), ceux-ci étant les bienvenus. La signature a constitué une étape importante dans l'élargissement et l'approfondissement de la coopération en rapport avec la Meuse. La Commission s'est vue attribuer des tâches supplémentaires : à savoir la coordination pour la Directive cadre européenne sur l'Eau et la coopération en ce qui concerne la prévention et la protection contre les inondations. Une nouvelle structure a par ailleurs aussi été mise au point pour permettre à la Commission de bien fonctionner. Ce nouveau développement n'a été possible que grâce à l'énorme dévouement de tous les collaborateurs de chaque délégation. L'élaboration du nouvel Accord et de la nouvelle structure de travail a exigé nombre de réunions et de concertations, ce qui a impliqué un ralentissement des travaux de fond à court terme. 2002 a toutefois été marqué par des réalisations concrètes telles que les résultats du réseau de mesure pour la qualité de l'eau de la Meuse et un inventaire des zones de grand intérêt écologique le long de la Meuse. Le premier Symposium international sur la Meuse fut également un jalon important et a accueilli un nombre important de représentants du monde scientifique, des autorités et des associations de défense des intérêts. Cette année a investi dans l'avenir et marquera, nous l'espérons, le début d'une fructueuse Commission internationale de la Meuse.

## HET EERSTE JAARVERSLAG

Voor het eerst verschijnt er een jaarverslag van de Internationale Commissie voor de Bescherming van de Maas (ICBM). Het is tegelijk ook het laatste jaarverslag van de ICBM. Niet dat de Commissie ophoudt te bestaan, integendeel de ICBM besloot in december 2002 verder te gaan als Internationale Maascommissie (IMC), daarmee vooruitlopend op de inwerkingtreding van een nieuw Maasverdrag. Dit nieuwe verdrag werd in december 2002 in Gent ondertekend door de vijf bestaande leden van de ICBM (Frankrijk, Nederland en de drie Belgische gewesten) en door drie nieuwe leden (Duitsland, België en Luxemburg). Zij zijn van harte welkom. De ondertekening was een belangrijke stap in de verbreding en verdieping van de samenwerking rond de Maas. De Commissie heeft taken erbij gekregen, zoals de afstemming voor de Europese Kaderrichtlijn Water en de samenwerking betreffende hoogwaterpreventie en -bescherming. Daarnaast werd ook een nieuwe structuur uitgewerkt om de Commissie goed te kunnen laten functioneren. Deze nieuwe ontwikkeling was alleen mogelijk door de enorme inzet van alle medewerkers van elke delegatie. Vele vergaderingen en onderling overleg waren nodig om het nieuwe Verdrag en een nieuwe werkstructuur te realiseren. Hierdoor moest er worden ingeboet op de inhoudelijke voortgang op de korte termijn. Desondanks heeft 2002 concrete zaken opgeleverd, zoals de resultaten van het meetnet voor de kwaliteit van het Maaswater en een inventarisatie van de ecologisch waardevolle gebieden rond de Maas. Van belang is ook het eerste internationale Maassymposium dat goed bezocht werd vanuit de wetenschap, de overheid en door belangenorganisaties. Het was een jaar van investeren in de toekomst en hopelijk de start van een succesvolle Internationale Maascommissie.

## DER ERSTE JAHRESBERICHT

Zum ersten Mal erscheint ein Jahresbericht der Internationalen Kommission zum Schutz der Maas (IKSM). Es ist zugleich auch der letzte Jahresbericht der IKSM. Nicht, dass die Kommission aufhört zu bestehen, im Gegenteil, die IKSM beschloss im Dezember 2002, auf das Inkrafttreten eines neuen Maasübereinkommens vorgreifend, weiter als Internationale Maas-Kommission (IMK) zu bestehen. Dieses neue Übereinkommen wurde im Dezember 2002 in Gent von den fünf bestehenden Mitgliedern der IKSM (Frankreich, Niederlande und den drei belgischen Regionen) und von drei neuen Mitgliedern (Deutschland, Belgien und Luxemburg) unterzeichnet. Sie sind herzlich willkommen. Die Unterzeichnung war ein bedeutender Schritt in Richtung der Verbreitung und Vertiefung der Zusammenarbeit bezüglich der Maas. Die Kommission erhielt Aufgaben hinzu, wie die Abstimmung für die europäische Wasserrahmenrichtlinie sowie die Zusammenarbeit bezüglich Hochwasserprävention und -schutz. Außerdem wurde eine neue Struktur ausgearbeitet, um die Kommission gut funktionieren zu lassen. Diese neue Entwicklung war nur durch den enormen Einsatz aller Mitarbeiter jeder Delegation möglich. Viele Sitzungen und wechselseitige Beratungen waren zur Verwirklichung des neuen Übereinkommens und einer neuen Arbeitsstruktur erforderlich. Dadurch musste der kurzfristige inhaltliche Fortgang einbüßen. Trotzdem wurden 2002 konkrete Maßnahmen ergriffen, wie die Resultate des Messnetzes für die Qualität des Maaswassers und die Inventarisierung der ökologisch wertvollen Gebiete rund um die Maas. Von Bedeutung ist auch das erste internationale Maassymposium, das von Wissenschaft, Behörden und Interessenverbänden gut besucht wurde. Es war ein Jahr der Investition in die Zukunft und hoffentlich der Start einer erfolgreichen Internationalen Maaskommission.

## LE TRAVAIL DE LA COMMISSION

La Commission internationale pour la Protection de la Meuse (CIPM) a été instituée par l'Accord concernant la Protection de la Meuse signé le 26 avril 1994 à Charleville-Mézières. Cet Accord régit la coopération internationale en vue de l'amélioration de la qualité du fleuve Meuse. Les Parties contractantes sont la France, les Pays-Bas, la Région de Bruxelles-Capitale, la Région flamande et la Région wallonne. La CIPM a débuté ses travaux en 1995, anticipant ainsi sur l'entrée officielle de l'Accord.

L'Accord confie à la CIPM comme tâches essentielles :

- l'identification des sources de pollution ayant un impact important sur la qualité de la Meuse,
- la coordination des programmes de surveillance de la qualité de l'eau établis par les Parties contractantes afin d'arriver à la réalisation d'un réseau de mesure homogène,
- la définition d'objectifs de référence et d'un programme d'action en vue de la sauvegarde et de l'amélioration de la qualité de l'eau et de l'écosystème.

La Commission dispose à présent d'un programme d'action pour rendre opérationnels les objectifs de l'Accord. La CIPM se réunit une fois par an en assemblée plénière. Des groupes de travail permanents et des groupes de projet temporaires assurent la réalisation des travaux de la Commission. La CIPM formule des recommandations et statue à l'unanimité. La présidence est assurée à tour de rôle. Les organisations non gouvernementales participent en tant qu'invités aux assemblées plénières de la Commission. Les langues de travail sont le français et le néerlandais, l'allemand s'étant également ajouté depuis 2002. La Commission dispose d'un secrétariat permanent à Liège où les réunions se déroulent en principe.

## HET WERK VAN DE COMMISSIE

De Internationale Commissie voor de Bescherming van de Maas (ICBM) is ingesteld bij het Verdrag inzake de Bescherming van de Maas van 26 april 1994 te Charleville-Mézières. Dit Verdrag regelt de internationale samenwerking met het oog op de verbetering van de kwaliteit van de rivier de Maas. Verdragspartijen zijn Frankrijk, Nederland, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het Vlaams Gewest en het Waals Gewest. De ICBM is in 1995 begonnen met haar werk, vooruitlopend op de officiële inwerkingtreding van het Verdrag.

De ICBM heeft daarin als belangrijkste taken meegekregen:

- Bronnen van verontreiniging identificeren die een wezenlijk effect hebben op de kwaliteit van de Maas.
- Het afstemmen van de programma's van de Verdrags-Partijen voor de bewaking van de waterkwaliteit, om te komen tot een homogeen meetnet.
- Het opstellen van streefdoelen en een actieprogramma om de waterkwaliteit en het ecosysteem te behouden en te verbeteren.

De Commissie beschikt nu over een actieprogramma om de doelstellingen van het Verdrag te operationaliseren. De ICBM heeft jaarlijks een plenaire vergadering. Voor de uitvoering van het werk van de Commissie zijn er permanente werkgroepen en tijdelijke projectgroepen. De ICBM formuleert aanbevelingen en neemt beslissingen met eenparigheid van stemmen. Het voorzitterschap rouleert. Niet-gouvernementele organisaties nemen als genodigden deel aan plenaire vergaderingen van de Commissie. De werktalen zijn het Frans en het Nederlands en sinds 2002 ook het Duits. De Commissie heeft een permanent secretariaat in Luik, waar in de regel de vergaderingen plaatsvinden.

## ARBEIT DER KOMMISSION

Die Internationale Kommission zum Schutz der Maas (IKSM) wurde beim Übereinkommen über den Schutz der Maas vom 26. April 1994 in Charleville-Mézières eingesetzt. Dieses Übereinkommen regelt die internationale Zusammenarbeit mit Sicht auf die Verbesserung der Qualität des Flusses Maas. Übereinkommensparteien sind Frankreich, die Niederlande, die Region Brüssel-Hauptstadt, die Flämische Region und die Wallonische Region. Auf das offizielle Inkrafttreten des Übereinkommens vorgreifend, hat die IKSM 1995 mit ihrer Arbeit begonnen.

Die IKSM hat dabei als bedeutendste Aufgaben nachfolgende erhalten:

- Bestimmung von Verunreinigungsquellen, die eine wesentliche Auswirkung auf die Qualität der Maas haben.
- Abstimmung der Programme der Übereinkommensparteien für die Überwachung der Wasserqualität mit dem Ziel eines homogenen Messnetzes.
- Erstellung von angestrebten Zielen und eines Aktionsprogramms zum Erhalt und zur Verbesserung der Wasserqualität und des Ökosystems.

Die Kommission verfügt jetzt über ein Aktionsprogramm zur operationellen Gestaltung der Ziele des Übereinkommens. Die IKSM hält jährlich eine Plenarsitzung ab. Zur Ausführung der Arbeiten der Kommission bestehen ständige Arbeitsgruppen und zeitweilige Projektgruppen. Die IKSM formuliert Empfehlungen und fasst Beschlüsse einstimmig. Der Vorsitz wechselt turnusmäßig.

Nichtregierungsorganisationen nehmen als Gäste an den Plenarsitzungen der Kommission teil. Die Arbeitssprachen sind Französisch und Niederländisch und seit 2002 auch Deutsch. Die Kommission hat ein ständiges Sekretariat in Lüttich, wo in der Regel die Sitzungen stattfinden.

## PRÉSIDENT ET CHEFS DE DÉLÉGATION | VOORZITTER EN DELEGATIELEIDERS | VORSITZENDER UND DELEGATIONSLEITER

### Président | Voorzitter | Vorsitzender

Patrick MEIRE (VL)

### Chefs de délégation | Delegatieleiders | Delegationsleiter

DE : Thomas STRATENWERTH

BE : Georges PICHOT

BR : Alain LEFEBVRE

VL : Frank VAN SEVENCOTEN

WL : Philippe BOURY

FR : Pierre ARIOLA

LU : Paul HANSEN

NL : Herman DIJK

## ACCORDS

Le 3 décembre 2002, un nouvel Accord pour la Meuse a été signé à Gand. L'objectif de cet Accord est d'assurer une gestion durable et intégrée de l'eau dans le district hydrographique international de la Meuse. L'accord a été signé par les mêmes Parties que l'Accord de Charleville-Mézières ainsi que par l'Allemagne, le Luxembourg et la Belgique. L'Accord de Gand remplacera l'Accord de Charleville-Mézières lorsque toutes les Parties l'auront ratifié.

Le nouvel Accord et l'adhésion de trois nouveaux membres s'expliquent en grande partie par l'entrée en vigueur en 2000 de la Directive cadre européenne sur l'Eau (DCE). Cette directive oblige les États membres de l'UE à coopérer suivant le principe des districts hydrographiques. La Commission offre un cadre pour la coopération européenne dans le domaine de l'eau touchant le bassin hydrographique de la Meuse. Comparé à l'Accord précédent, le nouvel Accord offre également à présent un cadre pour la coopération en matière d'inondations. La Commission continuera à prêter attention au thème de la qualité de l'eau puisque la DCE demande que le «bon état» de l'eau soit atteint en 2015.

## VERDRAGEN

Op 3 december 2002 is in Gent een nieuw Verdrag voor de Maas ondertekend. Doel van dit Verdrag is het bereiken van een duurzaam en integraal waterbeheer van het internationaal stroomgebiedsdistrict van de Maas. Het verdrag werd ondertekend door dezelfde Partijen als van het Verdrag van Charleville-Mézières plus Duitsland, Luxemburg en België. Het verdrag van Gent zal het verdrag van Charleville-Mézières vervangen wanneer alle Partijen het hebben geratificeerd.

Een belangrijke reden voor het nieuwe Verdrag en de toetreding van drie nieuwe partijen is de Europese Kaderrichtlijn Water (KRW) die in 2000 van kracht is geworden. Deze richtlijn verplicht de EU-Lidstaten tot samenwerking op watergebied volgens het stroomgebiedsprincipe. De Commissie biedt een kader voor de Europese samenwerking op watergebied voor het stroomgebied van de Maas. Daarnaast biedt het nieuwe Verdrag in vergelijking met het oude nu ook een kader voor samenwerking op het gebied van hoogwater. Het onderwerp waterkwaliteit blijft onder de aandacht van de Commissie. De KRW vraagt om een «goede toestand» van het water in 2015.

## ÜBEREINKOMMEN

Am 3. Dezember 2002 wurde in Gent ein neues Maasübereinkommen unterzeichnet. Ziel dieses Übereinkommens ist das Erreichen einer nachhaltigen und integralen Wasserbewirtschaftung der internationalen Flussgebietseinheit der Maas. Das Übereinkommen wurde von den gleichen Parteien wie im Übereinkommen von Charleville-Mézières plus Deutschland, Luxemburg und Belgien unterzeichnet. Das Übereinkommen von Gent ersetzt das Übereinkommen von Charleville-Mézières, sobald alle Parteien es ratifiziert haben.

Ein bedeutender Grund für das neue Übereinkommen und den Beitritt von drei neuen Parteien ist die 2000 in Kraft getretene europäische Wasserrahmenrichtlinie (WRRL). Diese Richtlinie verpflichtet die EU-Mitgliedsstaaten zur Zusammenarbeit auf dem Wassergebiet gemäß dem Einzugsgebietsprinzip. Die Kommission bietet einen Rahmen für die europäische Zusammenarbeit auf dem Wassergebiet für das Einzugsgebiet der Maas. Im Vergleich zum alten bietet das neue Übereinkommen außerdem jetzt auch einen Rahmen für die Zusammenarbeit auf dem Hochwassergebiet. Die Kommission behält das Thema Wasserqualität im Auge. Die WRRL fordert einen «guten Zustand» des Wassers in 2015.



## ORGANISATION

Depuis 1995, trois groupes de travail permanents assurent la préparation technique des tâches de la Commission: groupe de travail M1 «qualité de l'eau», groupe de travail M2 «émissions» et groupe de travail M3 «coopération transfrontalière et projets environnementaux communs». Les groupes de travail sont assistés par différents sous-groupes et groupes d'experts entre autres pour le réseau de mesures homogène, la qualité écologique, le système d'avertissement et d'alarme en cas de pollution accidentelle et l'inventaire des sources de pollution.

Anticipant sur la ratification du nouvel Accord de Gand, la «Commission internationale pour la Protection de la Meuse» (CIPM) a décidé de poursuivre ses travaux en tant que «Commission internationale de la Meuse» (CIM) à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Pour mettre en œuvre de façon anticipée le nouvel Accord, les Chefs de délégation ont adopté en février 2002 une nouvelle structure d'organisation pour la Commission. Celle-ci a déjà fonctionné durant la majeure partie de l'année 2002 dans cette nouvelle configuration qui compte trois groupes de travail techniques portant provisoirement les dénominations «physico-chimie», «écologie» et «inondations». Il y a en outre un groupe de travail «coordination» qui assure la coordination entre les groupes de travail pour la mise en œuvre de la Directive cadre européenne sur l'Eau et du Programme d'action Meuse, et encadre ces groupes pour ce qui est de la gestion générale. Des groupes de projet ou groupes ad hoc peuvent être temporairement constitués au sein des groupes de travail pour réaliser des tâches spécifiques.

## ORGANISATIE

Sinds 1995 zorgen drie permanente werkgroepen voor de technische voorbereiding van de taken van de Commissie: werkgroep M1 «waterkwaliteit», werkgroep M2 «emissies» en werkgroep M3 «grensoverschrijdende samenwerking en gemeenschappelijke milieuprojecten». De werkgroepen werden bijgestaan door diverse subgroepen en deskundigengroepen, onder andere voor het homogene meetnet, de ecologische kwaliteit, het waarschuwings- en alarmsysteem in het geval van onverwachte verontreiniging en de inventaris van de bronnen van verontreiniging.

Vooruitlopend op de ondertekening van het nieuwe Verdrag besloot de «Internationale Commissie voor de Bescherming van de Maas» (ICBM) om per 1 januari 2003 als «Internationale Maascommissie» (IMC) zijn werk voort te zetten.

Als voorbereiding op de inwerkingtreding van het nieuwe Verdrag hebben de delegatieleiders in februari 2002 overeenstemming bereikt over een nieuwe organisatiestructuur van de Commissie. De Commissie heeft het grootste deel van 2002 al gewerkt met deze nieuwe structuur. In de nieuwe structuur zijn er drie technische werkgroepen met als voorlopige werktitels «fysico-chemie», «ecologie» en «hoogwater». Daarnaast is er een werkgroep «coördinatie», die zorgdraagt voor de coördinatie tussen de werkgroepen bij de uitvoering van de Europese Kaderrichtlijn Water en het Actieprogramma Maas en die daarbij algemene managementondersteuning geeft. Binnen de werkgroepen kunnen tijdelijke project- of taakgroepen voor specifieke opdrachten gevormd worden.

## ORGANISATION

Seit 1995 gewährleisten drei ständige Arbeitsgruppen die technische Vorbereitung der Aufgaben der Maaskommission: Arbeitsgruppe M1 «Wasserqualität», Arbeitsgruppe M2 «Emissionen» und Arbeitsgruppe M3 «grenzüberschreitende Zusammenarbeit und gemeinschaftliche Umweltprojekte». Die Arbeitsgruppen wurden von verschiedenen Subgruppen und Sachverständigengruppen unterstützt, unter anderem für das homogene Messnetz, die ökologische Qualität, das Warn- und Alarmsystem im Fall unerwarteter Verunreinigung und das Inventar der Verunreinigungsquellen.

Auf die Unterzeichnung des neuen Übereinkommens vorgehend, beschloss die «Internationale Kommission zum Schutz der Maas» (IKSM), ab 01. Januar 2003 ihre Arbeit als «Internationale Maaskommission» (IMK) fortzusetzen.

Als Vorbereitung des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens haben die Delegationsleiter im Februar 2002 Übereinstimmung über eine neue Organisationsstruktur der Kommission erzielt. Die Kommission hat den Großteil von 2002 schon mit dieser neuen Struktur gearbeitet. In der neuen Struktur bestehen drei technische Arbeitsgruppen mit den vorläufigen Arbeitstiteln «Physiko-Chemie», «Ökologie» und «Hochwasser». Außerdem besteht eine Arbeitsgruppe «Koordination», welche die Koordination zwischen den Arbeitsgruppen bei der Umsetzung der europäischen Wasserrahmenrichtlinie und dem Maasaktionsprogramm gewährleistet und dabei allgemeine Managementunterstützung gibt. Innerhalb der Arbeitsgruppe können zeitweilige Projekt- oder Aufgabengruppen für spezifische Aufträge gebildet werden.

NOMBRE DE RÉUNIONS EN	AANTAL VERGADERINGEN IN	ANZAHL SITZUNGEN IN	2002
Assemblée plénière	Plenaire vergadering	Plenarsitzung	1
Réunion des Chefs de délégation	Delegatieleidersoverleg	Delegationsleitersitzungen	7
Groupe de travail «Coordination»	Werkgroep «Coördinatie»	Arbeitsgruppe «Koordination»	4
Groupe de projet «SIG - cartes»	Projectgroep «GIS - kaarten»	Projektgruppe «GIS – Karten»	1
Groupe de travail «Écologie»	Werkgroep «Ecologie»	Arbeitsgruppe «Ökologie»	4
Groupe de travail «Physico-Chimie»	Werkgroep «Fysico-Chemie»	Arbeitsgruppe «Physiko-Chemie»	4
Groupe de travail «Hydrologie / inondations»	Werkgroep «Hydrologie / hoogwater»	Arbeitsgruppe «Hydrologie / Hochwasser»	3
Groupe de travail M 1 «Qualité de l'eau»	Werkgroep M 1 «Waterkwaliteit»	Arbeitsgruppe M 1 «Wasserqualität»	2
Sous-groupe de travail M 1-1 «Réseau de mesures homogène»	Subwerkgroep M 1-1 «Homogeen meetnet»	Subarbeitsgruppe M 1-1 «Homogenes Messnetz»	1
Sous-groupe de travail M 1-2 «Qualité écologique»	Subwerkgroep M 1-2 «Ecologische kwaliteit»	Subarbeitsgruppe M 1-2 «Ökologische Qualität»	1
Groupe d'experts «Poissons»	Deskundigengroep «Vis»	Sachverständigengruppe «Fisch»	2
Groupe d'experts «Restauration écologique»	Deskundigengroep «Ecologisch herstel»	Sachverständigengruppe «ökologische Wiederherstellung»	1
Sous-groupe de travail M 2-3 «Inventaire des sources de pollution»	Subwerkgroep M 2-3 «Inventaris van bronnen van verontreiniging»	Subarbeitsgruppe M 2-3 «Inventar der Verunreinigungsquellen»	2
Groupe de travail M 3, Groupe de travail «ad hoc», «Structure, Organisation, Moyens (SOM)»	Werkgroep M 3, Werkgroep «ad hoc», «Structuur, Organisatie, Middelen (SOM)»	Arbeitsgruppe M 3, «Ad-hoc» -Arbeitsgruppe, «Struktur, Organisation, Mittel (SOM)»	3
Groupe de rédaction «Accord»	Redactiegroep «Verdrag»	Redaktionsgruppe «Übereinkommen»	2
<b>TOTAL</b>	<b>TOTAAL</b>	<b>GESAMT</b>	<b>38</b>

GROUPES DE TRAVAIL - GROUPES DE PROJET	WERK GROEPEN - PROJECTGROEPEN	ARBEITSGRUPPEN - PROJEKTGRUPPEN	PRÉSIDENTS   VOORZITTERS   VORSITZENDE
<b>Organisation CIPM</b>	<b>Organisatie ICBM</b>	<b>Organisation IKSM</b>	
M 1 «Qualité de l'eau»	M 1 «Waterkwaliteit»	M 1 «Wasserqualität»	André van BENNEKOM (NL)
M1-1 «Réseau de mesures homogène»	M 1-1 «Homogeen meetnet»	M 1-1 «Homogenes Messnetz»	Thierry WARMOES (VL)
M1-2 «Qualité écologique»	M 1-2 «Ecologische Kwaliteit»	M 1-2 «Ökologische Qualität»	Jean-Pierre DESCY (WL)
Groupe d'experts «Poissons»	Deskundigengroep «Vis»	Sachverständigengruppe «Fisch»	Lex RAAT (NL)
Groupe d'experts «Restauration écologique»	Deskundigengroep «Ecologisch herstel»	Sachverständigengruppe «Ökologische Wiederherstellung»	Kris VAN LOOY (VL)
Groupe d'experts «Eutrophisation»	Deskundigengroep «Vermesting»	Sachverständigengruppe «Eutrophierung»	Jean-Pierre DESCY (WL)
Groupe d'experts «Monitoring biologique»	Deskundigengroep «Biologische monitoring»	Sachverständigengruppe «Biologische monitoring»	Jean-Pierre DESCY (WL)
M 2 «Émissions»	M 2 «Emissies»	M 2 «Emissionen»	Jean-Loup MAHIEU (FR)
M 2-1 «Pollutions accidentelles»	M 2-1 «Calamiteuze verontreiniging»	M 2-1 «Unfallbedingte Verunreinigungen»	Paul Van DAMME (WL)
M 2-3 «Inventaire des sources de pollution»	M 2-3 «Inventaris van bronnen van verontreiniging»	M 2-3 «Inventar von Verunreinigungsquellen»	Gerard de VRIES (NL)
M 3 Groupe de rédaction «Accord» et «SOM»	M 3 Redactiegroep «Verdrag» en «SOM»	M 3 Redaktionsgruppe «Übereinkommen» und «SOM»	Patrick MEIRE (VL)
<b>Organisation CIM</b>	<b>Organisatie IMC</b>	<b>Organisation IMK</b>	
Groupe de travail «Coordination»	Werkgroep «Coördinatie»	Arbeitsgruppe «Koordination»	Thomas STRATENWERTH (DE)
Groupe de travail «Écologie»	Werkgroep «Ecologie»	Arbeitsgruppe «Ökologie»	Jean-Loup MAHIEU (FR)
Groupe de travail «Physico-chimie»	Werkgroep «Fysico-Chemie»	Arbeitsgruppe «Physiko-Chemie»	André van BENNEKOM (NL)
Groupe de travail «Hydrologie / inondations»	Werkgroep «Hydrologie / hoogwater»	Arbeitsgruppe «Hydrologie / Hochwasser»	Christian PAQUET (WL)





### SECRÉTARIAT

La Commission dispose d'un secrétariat dont le siège est installé à Liège dans le Palais des Congrès, un point central dans le bassin versant sur les berges de la Meuse.

Le secrétariat se compose de trois personnes :

- Roel Zijlmans, secrétaire général (Mario Cerutti lui a succédé le 1-2-2003)
- Paul Racot, secrétaire exécutif et
- Laurence Tahay, assistante de secrétariat.

Le secrétariat apporte son soutien à la Commission et aux groupes de travail dans la réalisation de toutes les tâches.

Les tâches du secrétariat consistent en particulier à :

- assurer le secrétariat des réunions de la Commission et des groupes de travail
- recevoir, faire traduire et diffuser les documents
- rédiger des documents de synthèse sur base des contributions des délégations
- préparer les publications
- rédiger le rapport annuel
- rédiger les comptes annuels et le budget de la Commission
- préparer les réunions
- gérer le site web [www.cipm-icbm.be](http://www.cipm-icbm.be) (depuis avril 2003 [www.meuse-maas.be](http://www.meuse-maas.be))
- assurer l'archivage des documents et rapports
- gérer l'équipement des bureaux et de la salle de réunion
- exécuter les tâches journalières propres à un secrétariat.

Pour les prestations d'interprétation et de traduction, la Commission travaille via le secrétariat en étroite collaboration avec le Benelux pour les langues française et néerlandaise et fait appel depuis 2002 à des interprètes et traducteurs free lances pour la langue allemande.

### SECRETARIAAT

De Commissie heeft de beschikking over een secretariaat. Dit is in het Congrespaleis te Luik gevestigd, centraal in het stroomgebied en aan de oever van de Maas.

Het secretariaat bestaat uit drie personen:

- Roel Zijlmans, secretaris-generaal, (vanaf 1-2-2003 opgevolgd door Mario Cerutti)
- Paul Racot, uitvoerend secretaris en
- Laurence Tahay, secretariaeel assistent.

Het secretariaat ondersteunt de commissie en de werkgroepen van de commissie bij de uitvoering van alle taken.

De taken van het secretariaat zijn met name:

- voeren van het secretariaat van de vergaderingen van de Commissie en de werkgroepen
- ontvangen, laten vertalen en verspreiden van documenten
- redigeren van synthesesdocumenten op basis van de bijdragen van delegaties
- voorbereiden van publicaties
- opstellen van het jaarverslag
- opstellen van de jaarrekening en de begroting van de Commissie
- voorbereiden van vergaderingen
- verzorgen van de website [www.cipm-icbm.be](http://www.cipm-icbm.be) (vanaf april 2003: [www.meuse-maas.be](http://www.meuse-maas.be))
- archiveren van documenten en verslagen
- beheren van de kantoor- en vergadervoorzieningen
- uitvoeren van de dagelijkse taken van een secretariaat.

Voor de tolk- en vertaaldiensten werkt de Commissie via het secretariaat nauw samen met de Benelux voor de Franse en de Nederlandse taal en vanaf 2002 huurt het secretariaat tolkvertalers in voor de Duitse taal.

### SEKRETARIAT

Die Kommission verfügt über ein Sekretariat. Sein Sitz befindet sich im Kongresspalast in Lüttich, zentral im Einzugsgebiet und an den Ufern der Maas gelegen.

Das Sekretariat besteht aus drei Personen:

- Roel Zijlmans, Generalsekretär (ab 1-2-2003 gefolgt von Mario Cerutti)
- Paul Racot, Exekutivsekretär und
- Laurence Tahay, Sekretariatsassistentin

Das Sekretariat unterstützt die Kommission und die Arbeitsgruppen der Kommission bei der Ausführung aller Aufgaben.

Aufgaben des Sekretariats sind unter anderem:

- Leitung des Sekretariats der Kommissionssitzungen und Arbeitsgruppen
- Empfang von Dokumenten und Gewährleistung ihrer Übersetzung und verbreitung
- Erstellung von Synthesedokumenten auf Grundlage der Delegationsbeiträge
- Vorbereitung von Veröffentlichungen
- Erstellung des Jahresberichts
- Erstellung des Jahresabschlusses und Haushalts der Kommission
- Vorbereitung von Sitzungen
- Gewährleistung der Webseite [www.cipm-icbm.be](http://www.cipm-icbm.be) (seit April 2003: [www.meuse-maas.be](http://www.meuse-maas.be))
- Archivierung von Dokumenten und Protokollen
- Verwaltung der Büro- und Sitzungsvorkehrungen
- Ausführung der täglichen Sekretariatsaufgaben.

Für die Verdolmetschungs- und Übersetzungsdienste arbeitet die Kommission eng mit der Benelux für die französische und niederländische Sprache zusammen und seit 2002 verpflichtet das Sekretariat Dolmetscher/Übersetzer für die deutsche Sprache.

## SYSTÈME INFORMATIQUE

La CIPM a créé un site web à l'adresse [www.meuse-maas.be](http://www.meuse-maas.be). Ce site constitue un outil important pour les activités de la Commission et assure le lien entre les membres et le secrétariat. Une partie du site web est destinée au public. Les membres peuvent consulter ou télécharger les documents des réunions grâce à un mot de passe. Durant l'année 2002, environ 2100 personnes ont visité le site web de la Commission. Dans pratiquement la moitié des cas, il s'agissait de consultation unique.

## FINANCES ET BUDGET

Le fonctionnement de la Commission internationale pour la Protection de la Meuse implique des coûts qui se sont élevés en 2002 à près de 334 000 Euro. Ces coûts concernent le fonctionnement du secrétariat, les frais de location des bureaux et d'une salle de réunion ainsi que les coûts des prestations d'interprétation et de traduction et les frais de bureau. Les coûts sont supportés en commun par les Parties suivant une clé de répartition qui est fonction du territoire et du nombre d'habitants dans le bassin versant de la Meuse. Anticipant sur leur adhésion, l'Allemagne et le Luxembourg ont également contribué aux coûts en 2002.

## CONFÉRENCES MINISTÉRIELLES

Les inondations de 1993 et 1995 ont causé beaucoup de préjudices moraux et de dommages matériels dans le bassin versant de la Meuse. Les Ministres de l'Environnement des États riverains du bassin versant ont dès lors décidé de prendre des mesures pour diminuer les risques de dommage entraînés par les inondations (Déclaration d'Arles, 1995). Un plan d'action international intégré a été élaboré pour le bassin versant de la Meuse. Un groupe de travail spécifique «inondation Meuse» a été constitué et a présenté en 1998 le «Plan d'action Inondations Meuse». Lors de la Conférence ministérielle du 30 novembre 2001 à Liège, le Groupe de travail «inondations Meuse» a été intégré à la CIPM en tant que groupe de travail «hydrologie / inondations». Durant cette même conférence, les Ministres en charge de la gestion de l'eau ont convenu, suite à l'entrée en vigueur de la Directive cadre européenne sur l'Eau, de procéder à l'élaboration d'un seul plan de gestion pour le district international de la Meuse composé d'une partie faîtière et de contributions des États et Régions pour les zones qui les concernent. La coordination de cet exercice se fera au sein de la CIPM. Le champ d'application englobe l'ensemble du district hydrographique international de la Meuse. La CIPM a entamé la coordination entre les Parties pour ce qui est de la première phase de la DCE, l'analyse et l'état des lieux du district hydrographique.

## INFORMATIESYSTEEM

De ICBM heeft een website opgezet met als adres [www.meuse-maas.be](http://www.meuse-maas.be). Deze website is een belangrijk hulpmiddel voor de activiteiten van de Commissie en zorgt voor de verbinding tussen de leden en het secretariaat. Een deel van de website is bestemd voor het publiek. De leden kunnen via een password de documenten van de vergaderingen raadplegen of downloaden. In de loop van 2002 hebben ongeveer 2100 mensen de website van de Commissie bezocht. In bijna de helft van de gevallen waren het eenmalige bezoekers.

## FINANCIËN EN BUDGET

Voor het functioneren van de Internationale Commissie voor de Bescherming van de Maas worden kosten gemaakt. Deze bedroegen in 2002 bijna 334.000 Euro. Deze kosten betreffen het functioneren van het secretariaat, de huur van het kantoor en van een vergaderzaal, alsmede tolk- en vertaalkosten en bureaunkosten. De kosten worden opgebracht door de Partijen gezamenlijk volgens een verdeelsleutel, die samenhangt met het grondgebied en het aantal inwoners in het Maasstroomgebied. Duitsland en Luxemburg hebben in 2002, vooruitlopend op hun toetreding ook bijgedragen in de kosten.

## MINISTERSCONFERENTIES

Overstromingen in 1993 en 1995 veroorzaakten veel immateriële en materiële schade in het stroomgebied van de Maas. Milieuministers van de Staten van het Maasstroomgebied hebben daarop besloten maatregelen te nemen om het schaderisico van overstromingen te verminderen. (Verklaring van Arles, 1995). Voor het stroomgebied van de Maas werd een integraal internationaal actieplan ontwikkeld. Een specifieke werkgroep «hoogwater Maas» werd ingesteld en deze presenteerde in 1998 het «Actieplan Hoogwater Maas». De Werkgroep «hoogwater Maas» werd tijdens de Ministersconferentie van 30 november 2001 in Luik in de ICBM geïntegreerd als de werkgroep «hydrologie / hoogwater». Tijdens deze conferentie hebben de voor het waterbeheer verantwoordelijke ministers naar aanleiding van het van kracht worden van de Europese Kaderrichtlijn Water besloten om één enkel internationaal stroomgebiedsbeheersplan voor de Maas op te stellen, bestaande uit een overkoepelend deel en uit bijdragen van de landen en gewesten voor hun deel van het stroomgebied. De coördinatie werd toevertrouwd aan de ICBM. Het toepassingsgebied is het hele internationale stroomgebiedsdistrict van de Maas. De ICBM is begonnen met de afstemming tussen de Partijen voor wat betreft de eerste fase van de KRW, de analyse en de toestandbeschrijving van het stroomgebiedsdistrict.

## INFORMATIONSSYSTEM

Die IKSM hat eine Webseite mit Adresse [www.meuse-maas.be](http://www.meuse-maas.be) erstellt. Diese Webseite ist ein bedeutendes Hilfsmittel für die Aktivitäten der Kommission und gewährleistet die Verbindung zwischen den Mitgliedern und dem Sekretariat. Ein Teil der Webseite ist für die Öffentlichkeit bestimmt. Die Mitglieder können über ein Passwort die Sitzungsdokumente einsehen oder herunterladen. Im Laufe 2002 haben etwa 2100 Personen die Webseite der Kommission besucht. In fast der Hälfte der Fälle waren es einmalige Besucher.

## FINANZEN UND HAUSHALT

Für die Funktionsweise der Internationalen Kommission zum Schutz der Maas entstehen Kosten. Diese betragen 2002 bei nahe 334.000 Euro. Diese Kosten betreffen den Betrieb des Sekretariats, die Kosten für die Miete des Büros und eines Sitzungssaals sowie Verdolmetschungs- und Übersetzungskosten und Bürokosten. Die Kosten werden gemeinsam von den Parteien gemäß einem Verteilerschlüssel getragen, der mit dem Hoheitsgebiet und der Einwohnerzahl im Maaseinzugsgebiet zusammenhängt. Auf ihren Beitritt vorgehend, haben Deutschland und Luxemburg auch zu den Kosten beigetragen.

## MINISTERKONFERENZEN

Überschwemmungen in 1993 und 1995 richteten viel immateriellen wie materiellen Schaden im Einzugsgebiet der Maas an. Die Umweltminister der Staaten des Maaseinzugsgebiets haben deshalb beschlossen, Maßnahmen zur Verringerung des Schadensrisikos von Überschwemmungen zu ergreifen (Erklärung von Arles, 1995). Für das Einzugsgebiet der Maas wurde ein integraler internationaler Aktionsplan entwickelt. Es wurde eine Sonderarbeitsgruppe «Hochwasser Maas» eingesetzt und diese präsentierte 1998 den «Aktionsplan Hochwasser Maas». Die Arbeitsgruppe «Hochwasser Maas» wurde während der Ministerkonferenz vom 30. November 2001 in Lüttich als die Arbeitsgruppe «Hydrologie / Hochwasser» in die IKSM integriert. Während dieser Konferenz beschlossen die für die Wasserwirtschaft zuständigen Minister aufgrund des Inkrafttretens der europäischen Wasserrahmenrichtlinie, einen einzigen internationalen Einzugsgebietsbewirtschaftungsplan für die Maas zu erstellen, bestehend aus einem übergeordneten Teil und aus Beiträgen der Länder und Regionen für ihren Teil des Einzugsgebiets. Die Koordination wurde der IKSM anvertraut. Das Anwendungsgebiet ist die gesamte internationale Flussgebietseinheit der Maas. Die IKSM hat mit der Abstimmung zwischen den Parteien bezüglich der ersten Phase der WRRL, Analyse und Zustandsbeschreibung der Flussgebietseinheit begonnen.





## PROGRAMME D'ACTION

Le Programme d'action Meuse a été élaboré par la CIPM suite à l'Accord de Charleville-Mézières de 1994. La première phase (1998-2003) du Programme d'action a été établie en 1999. L'objectif général pour le court terme était la conservation et l'amélioration de la qualité de la Meuse, avec une attention particulière pour la qualité physico-chimique, la qualité écologique, et tous les usages de l'eau. Durant la première phase du programme d'action, les actions nationales ou régionales en cours ou prévues cadrant dans les objectifs ont été reprises dans le Programme d'action, ceci pour améliorer la transparence et créer des opportunités de coordination. Les actions principales se situent dans le cadre de :

- la diminution des rejets urbains et industriels et des apports à partir des sources diffuses
- la prévention des pollutions accidentelles
- la protection de la qualité du fond du fleuve
- la sauvegarde et le rétablissement de la qualité écologique
- l'évaluation de la qualité de l'eau
- l'échange d'informations
- la recherche et le développement.

En 2002, le "Rapport intermédiaire 2001" a été publié pour présenter la progression de la première phase et la préparation de la deuxième phase du Programme d'action. La progression est décrite à l'aide des actions propres de chaque Partie et des actions communes.

## ACTIEPROGRAMMA

Het Actieprogramma Maas is opgesteld door de ICBM naar aanleiding van het Verdrag van Charleville-Mézières uit 1994. De eerste fase (1998-2003) van het Actieprogramma is in 1999 vastgesteld. De algemene doelstelling voor de korte termijn is het behoud en de verbetering van de kwaliteit van de Maas, met bijzondere aandacht voor de fysisch-chemische kwaliteit, de ecologische kwaliteit en alle soorten watergebruik. Tijdens de eerste fase van het Actieprogramma werden de lopende of voorgenomen nationale of regionale acties die in het kader van de doelstellingen passen, in het Actieprogramma opgenomen. Dat was om de transparantie te verbeteren en mogelijkheden tot coördinatie te scheppen. De voornaamste acties liggen in de sfeer van:

- De vermindering van de stedelijke en industriële lozingen en de toevoer uit diffuse bronnen.
- Het voorkomen van calamiteuze verontreiniging.
- De bescherming van de kwaliteit van de bodem van de rivier.
- Het behouden en herstellen van de ecologische kwaliteit.
- De evaluatie van de kwaliteit van het water.
- Het uitwisselen van informatie.
- Onderzoek en ontwikkeling.

In 2002 is de "Tussenrapportage 2001" gepubliceerd met de vorderingen van de eerste fase en de voorbereiding van de tweede fase van het Actieprogramma. De voortgang is beschreven aan de hand van de eigen acties van iedere Partij en de gezamenlijke acties.

## AKTIONSPROGRAMM

Das Aktionsprogramm Maas wurde von der IKSM aus Anlass des Übereinkommens von Charleville-Mézières aus 1994 erstellt. Die erste Phase (1998-2003) des Aktionsprogramms wurde 1999 verabschiedet. Das allgemeine kurzfristige Ziel ist der Erhalt und die Verbesserung der Qualität der Maas mit besonderem Augenmerk für die physikalisch-chemische Qualität, ökologische Qualität und alle Wassernutzungsarten. Während der ersten Phase des Aktionsprogramms wurden die laufenden oder beabsichtigten nationalen und regionalen, in den Rahmen der Ziele passenden Aktionen in das Aktionsprogramm aufgenommen. Dies zur Verbesserung der Transparenz und Schaffung von Abstimmungsmöglichkeiten. Die bedeutendsten Aktionen liegen in der Sphäre von:

- Verringerung der kommunalen und industriellen Einleitungen und Zufuhr aus diffusen Quellen.
- Verhütung von unfallbedingten Verunreinigungen.
- Schutz der Bodenqualität des Flusses.
- Erhalt und Wiederherstellung der ökologischen Qualität.
- Evaluierung der Wasserqualität.
- Informationsaustausch.
- Forschung und Entwicklung.

2002 wurde der "Zwischenbericht 2001" mit den Forderungen der ersten Phase und der Vorbereitung der zweiten Phase des Aktionsprogramms veröffentlicht. Der Fortgang wurde anhand der eigenen Aktionen jeder der Parteien und der gemeinsamen Aktionen beschrieben.





### QUALITÉ DE L'EAU

L'ancien groupe de travail M1 «qualité de l'eau» et les sous-groupes «réseau de mesures homogène» et «inventaire des sources de pollution» examinent la qualité physico-chimique de la Meuse. Le nouveau groupe de travail «physico-chimie» a établi un plan de travail pour 2003 et 2004 et a entamé les tâches prévues pour la Directive cadre Eau (DCE). L'ancien groupe de travail M1 a adapté la liste des substances et paramètres de la CIPM. Six HAP supplémentaires tout comme l' $\alpha$ -endosulfan ont été ajoutés et quatre paramètres (indice phéno, AOX, détergents anioniques et COT) ont été supprimés. Le groupe de travail a démarré la concertation sur une liste de substances pertinentes pour les eaux de surface du district hydrographique de la Meuse et l'inventaire des objectifs et normes de qualité appliqués dans ce contexte par les Parties contractantes. Cet exercice a été entamé en vue du futur état des lieux à rédiger dans le cadre de la DCE.

### WATERKWALITEIT

De oude werkgroep M1 «waterkwaliteit» en de subgroepen «homogeen meetnet» en «inventaris van bronnen van verontreiniging» bezien de fysisch-chemische kwaliteit van de Maas. De nieuwe werkgroep «fysico-chemie» heeft een werkplan voor 2003 en 2004 opgesteld en is begonnen met taken voor de Kaderrichtlijn Water (KRW). De oude werkgroep M1 heeft de lijst van stoffen en parameters van de ICBM aangepast. Zes bijkomende PAK's zowel als  $\alpha$ -endosulfan werden toegevoegd en vier parameters (fenol-index, AOX, anionactieve detergents en TOC) zijn geschrapt. De werkgroep heeft het overleg aangevat over een lijst van relevante stoffen voor het oppervlaktewater van het Maas stroomgebieddistrict en de inventaris van kwaliteitsdoelstellingen en normen die in dit verband bij de Verdragspartijen van toepassing zijn. Dit is opgestart met het oog op de toekomstige toestandsbeschrijving in het kader van de KRW.

### WASSERQUALITÄT

Die ehemalige Arbeitsgruppe M1 «Wasserqualität» und die Subgruppen «homogenes Messnetz» und «Inventar der Verunreinigungsquellen» prüfen die physikalisch-chemische Qualität der Maas. Die neue Arbeitsgruppe «Physiko-Chemie» hat einen Arbeitsplan für 2003 und 2004 erstellt und mit Aufgaben für die Wasserrahmenrichtlinie (WRRL) begonnen. Die ehemalige Arbeitsgruppe M1 hat die Liste der Stoffe und Parameter der ICBM angepasst. Es wurden sechs zusätzliche PAK sowie  $\alpha$ -Endosulfan hinzugefügt und vier Parameter (Phenol-Index, AOX, anionaktive Reinigungsmittel und TOC) gestrichen. Die Arbeitsgruppe hat mit den Beratungen über eine Liste der für die Oberflächengewässer der Flussgebietseinheit Maas relevanten Stoffe und dem Inventar der diesbezüglich bei den Übereinkommensparteien angewandten Qualitätsziele und Normen begonnen. Dies wurde mit Sicht auf die zukünftige Zustandsbeschreibung im Rahmen der WRRL in Angriff genommen.

© mrw – dircom – Jean-Louis Carpentier

### Réseau de mesures

La CIPM a créé un réseau de mesures pour suivre l'évolution de la qualité de l'eau. Ce réseau est connu comme étant le réseau de mesures homogène parce que les programmes de mesure des différentes Parties sont entièrement harmonisés. La qualité physico-chimique de la Meuse est mesurée en 14 endroits sur base d'une liste de substances et de paramètres pertinents pour la qualité de la Meuse. Il s'agit au total de 59 paramètres et substances. Les sites de mesure sont répartis dans la Meuse du cours supérieur à l'embouchure. La fréquence de mesure standard est d'une mesure toutes les quatre semaines, mais certaines substances sont mesurées deux fois plus souvent de mars à octobre pour suivre l'évolution de l'eutrophisation. En outre deux fois par an, des mesures sont effectuées dans les matières en suspension dans 6 stations du réseau. Des tests d'intercalibration sont réalisés pour s'assurer que les analyses réalisées par les Parties sont comparables. Pour calculer les flux de substances polluantes dans la Meuse, les experts utilisent la méthode relativement simple des concentrations pondérées, dans laquelle les calculs se font sur base des mesures des concentrations et des débits. Un rapport présente chaque année les résultats du réseau de mesures. Le réseau de mesures homogène est régulièrement actualisé par le groupe de projet «monitoring».

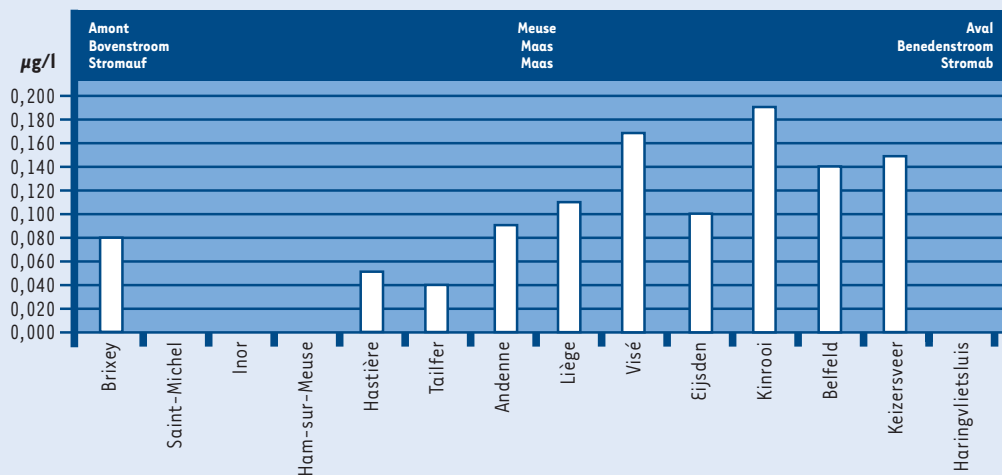
### Meetnet

Om de waterkwaliteit van de Maas te volgen, heeft de ICBM een meetnet opgezet. Dit staat bekend als het homogene meetnet omdat de meetprogramma's van de verschillende Partijen volledig op elkaar zijn afgestemd. Voor een lijst van stoffen en parameters, die van belang zijn voor de kwaliteit van de Maas, wordt op 14 locaties de fysisch-chemische kwaliteit van de Maas gemeten. Het gaat om in totaal 59 parameters en stoffen. De meetlocaties liggen in de Maas van de bovenloop tot aan de monding. De standaard meetfrequentie is één maal per vier weken, maar voor het volgen van eutrofiëring worden sommige stoffen twee keer zo vaak gemeten in de periode maart-oktober. Bovendien wordt op zes stations van het meetnet twee keer per jaar in het tweede stof gemeten. Voor een aantal parameters worden ringtests uitgevoerd om te verzekeren dat de analyses door de Partijen goed vergelijkbaar zijn. Om de vrachten van verontreinigende stoffen in de Maas te berekenen wordt gebruik gemaakt van de relatief eenvoudige gewogen concentratiemethode, waarbij de berekening plaatsvindt op basis van concentratie- en debietmetingen. Over de resultaten van het meetnet wordt jaarlijks gerapporteerd. Het homogene meetnet wordt regelmatig geactualiseerd door de projectgroep «monitoring».

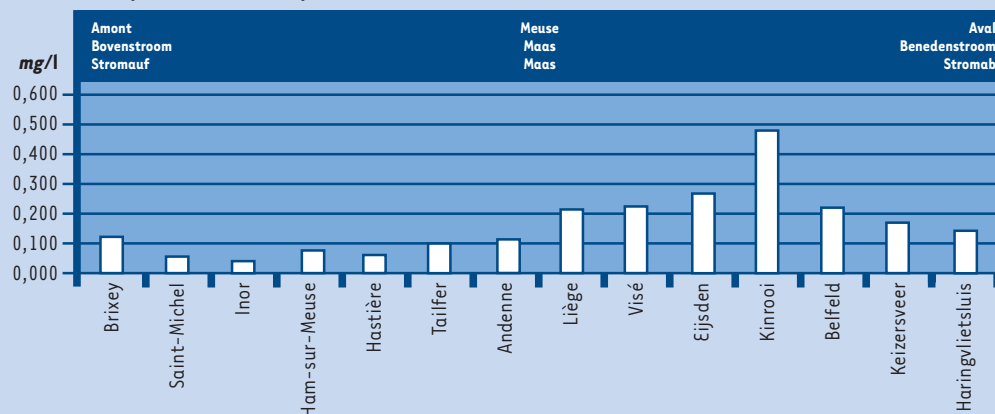
### Messnetz

Zur Untersuchung der Wasserqualität der Maas hat die IKSM ein Messnetz erstellt. Dieses ist als homogenes Messnetz bekannt, da die Messprogramme der verschiedenen Parteien vollständig aufeinander abgestimmt sind. Für eine für die Qualität der Maas bedeutsame Liste von Stoffen und Parametern wird an 14 Standorten die physikalisch-chemische Qualität der Maas gemessen. Es handelt sich um insgesamt 59 Parameter und Stoffe. Die Messstellen liegen in der Maas vom Oberlauf bis zur Mündung. Die Normmessfrequenz beträgt ein Mal alle vier Wochen, zur Untersuchung der Eutrophierung werden jedoch einige Stoffe im Zeitraum März-Oktober zweimal so oft gemessen. Außerdem werden an sechs Stationen des Messnetzes zwei Mal jährlich die Schwebstoffe gemessen. Für eine Reihe Parameter werden Ringtests zur Gewährleistung durchgeführt, dass die Analysen der Parteien gut vergleichbar sind. Zur Berechnung der Frachten von verunreinigenden Stoffen in der Maas wird die als relativ einfach erachtete Konzentrationsmethode angewendet, wobei die Berechnung auf Grundlage von Konzentrations- und Abflussmessungen stattfindet. Über die Resultate des Messnetzes wird jährlich Bericht erstattet. Das homogene Messnetz wird regelmäßig von der Projektgruppe «Überwachung» aktualisiert.

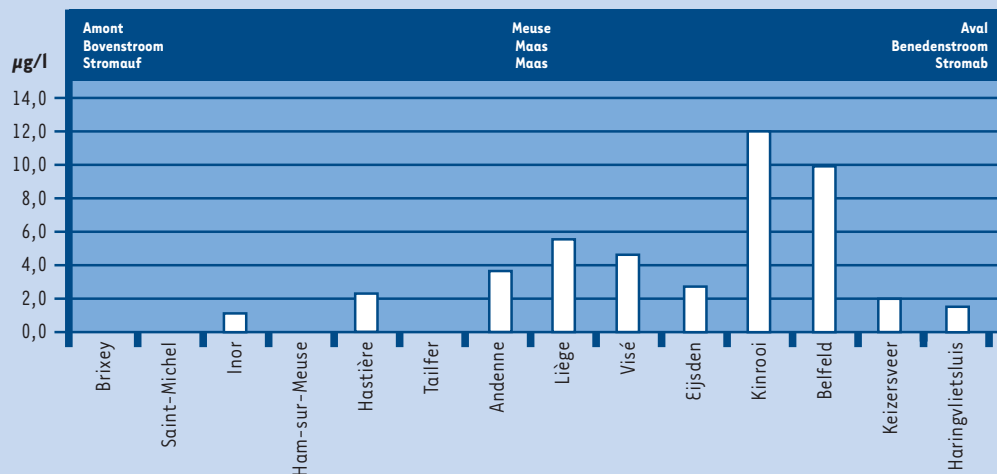
### Diuron



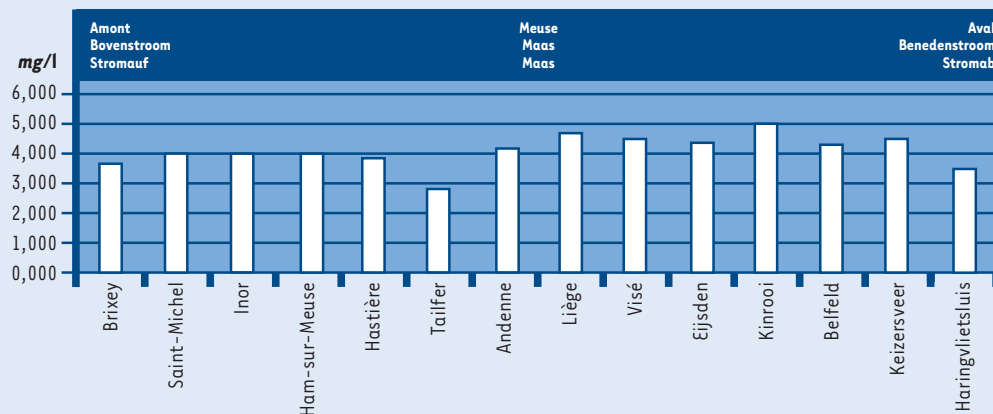
### Phosphore | Fosfor | Phosphor



## Plomb | Lood | Blei



## Azote | Stickstof | Stickstoff



### LISTE DES PARAMÈTRES ET SUBSTANCES DU RÉSEAU DE MESURES HOMOGÈNE DE LA CIPM

#### PARAMÈTRES GÉNÉRAUX

Débit  
Température de l'eau  
Oxygène dissous  
Saturation en oxygène  
PH  
Conductivité électrique à 20°C  
Matières en suspension  
Chlorophylle-a

#### SUBSTANCES ORGANIQUES

Demande biochimique en oxygène (DB05)  
Demande chimique en oxygène (DCO)  
Carbone organique dissous

#### SUBSTANCES EUTROPHISANTES

Phosphore total  
Orthophosphates  
Azote total  
Azote Kjeldahl  
Ammonium  
Ammoniac  
Nitrites  
Nitrates

### LIJST VAN PARAMETERS EN STOFFEN VAN HET HOMOGEEN MEETNET VAN DE ICBM

#### ALGEMENE PARAMETERS

Debiet  
Wattertemperatuur  
Opgeloste zuurstof  
Zuurstofverzadiging  
Zuurgraad  
Elektrisch geleidingsvermogen bij 20°C  
Zwevende stof  
Chlorofyl-a

#### ORGANISCHE STOFFEN

Biochemisch zuurstofverbruik (BZV5)  
Chemisch zuurstofverbruik (CZV)  
Opgeloste organische koolstof

#### VERMESTENDE STOFFEN

Totaal fosfor  
Orthofosfaat  
Totaal stikstof  
Kjeldahl stikstof  
Ammonium  
Ammoniak  
Nitriet  
Nitraat

### LISTE DER PARAMETER UND STOFFE DES HOMOGENEN MESSNETZES DER IKSM

#### ALLGEMEINE PARAMETER

Abfluss  
Wassertemperatur  
Gelöster Sauerstoff  
Sauerstoffsättigung  
pH  
Elektrische Leitfähigkeit bei 20°C  
Schwebstoffe  
Chlorophyll-a

#### ORGANISCHE STOFFE

Biochemischer Sauerstoffbedarf (BSB5)  
Chemischer Sauerstoffbedarf (CSB)  
Gelöster organischer Kohlenstoff

#### EUTROPHIERENDE STOFFE

Gesamt Phosphor  
Orthophosphat (o-P04-P)  
Gesamt Stickstoff  
Kjeldahl-Stickstoff  
Ammonium (NH4-N)  
Ammoniak (NH3)  
Nitrit (NO2-N)  
Nitrat (NO3-N)

SUBSTANCES INORGANIQUES	ANORGANISCHE STOFFEN	ANORGANISCHE STOFFE
Chlorures	Chloride	Chloride
Sulfates	Sulfaat	Sulfat
Fluorures	Fluoride	Fluoride
Cyanures	Cyanide	Cyanid
MÉTAUX LOURDS ET MÉTALLOÏDES	ZWARE METALEN EN METALLOÏDEN	SCHWERMETALLE UND METTALOIDE
Mercure	Kwik	Quecksilber
Nickel	Nikkel	Nickel
Zinc	Zink	Zink
Cuivre	Koper	Kupfer
Chrome	Chroom	Chrom
Plomb	Lood	Blei
Cadmium	Cadmium	Cadmium
Arsenic	Arsen	Arsen
Bore	Boor	Bor
Sélénium	Seleen	Selen
Baryum	Barium	Barium
MICROPOLLUANTS ORGANIQUES	ORGANISCHE MICROVERONTREINIGINGEN	ORGANISCHE MIKROVERUNREINIGUNGEN
<b>Pesticides</b>	<b>Bestrijdingsmiddelen</b>	<b>Pestizide</b>
Lindane	Lindaan	Lindan
Simazine	Simazine	Simazin
Atrazine	Atrazine	Atrazin
Déséthylatrazine	Desethylatrazine	Desethylatrazin
Diuron	Diuron	Diuron
Isoproturon	Isoproturon	Isoproturon
Endosulfan a	Endosulfan a	Endosulfan a
<b>Hydrocarbures polycycliques aromatiques</b>	<b>Polycyclische aromatische koolwaterstoffen (PAK)</b>	<b>Polyzyklische aromatische Kohlenwasserstoffe (PCA)</b>
Fluoranthène	Fluorantheen	Fluoranthen
Benzo(b)fluoranthène	Benzo(b)fluorantheen	Benzo(b)fluoranthen
Benzo(k)fluoranthène	Benzo(k)fluorantheen	Benzo(k)fluoranthen
Benzo(a)pyrène	Benzo(a)pyreen	Benzo(a)pyren
Benzo(ghi)pérylène	Benzo(ghi)peryleen	Benzo(ghi)perylen
Indéno(1,2,3-cd)pyrène	Indeno(1,2,3-cd)pyreen	Indeno(1,2,3-cd)pyren
Fénantrène	Fenantreen	Fenantren
Anthracène	Anthraceen	Anthracen
Pyrène	Pyreen	Pyren
Benzo-a-anthracène	Benzo-a-anthraceen	Benzo-a-anthracen
Chrysène	Chryseen	Chrysen
Dibenzo (h) anthracène	Dibenzo (h) anthraceen	Dibenzo (h) anthracen
<b>Hydrocarbures monocycliques aromatiques</b>	<b>Monocyclische aromatische koolwaterstoffen</b>	<b>Monozyklische aromatische Kohlenwasserstoffe</b>
Toluène	Tolueen	Toluen
Benzène	Benzeen	Benzen
Xylène	Xyleen	Xylen
QUALITÉ MICROBIOLOGIQUE	MICROBIOLOGISCHE KWALITEIT	MIKROBIOLOGISCHE QUALITÄT
Coliformes totaux	Totale colibacteriën	Gesamt Kolibakterien
Coliformes fécaux	Fecale colibacteriën	Fäkale Kolibakterien
Streptocoques fécaux	Fecale streptokokken	Fäkale Streptokokken

### **Système d'avertissement et d'alerte "Meuse"**

Une des tâches de la Commission consiste à favoriser l'échange d'informations entre les Parties en cas de pollution accidentelle. Le système d'avertissement et d'alerte "Meuse" a démarré dans sa forme actuelle en 1997. Il comprend cinq centrales d'alerte accessibles 24 heures par jour. Lorsqu'un poste est averti d'une pollution dans le fleuve, il signale le problème aux postes situés en aval et, le cas échéant, aux postes situés en amont. Un formulaire standard est utilisé pour indiquer le moment, le lieu, les causes et les circonstances et si disponibles également les données sur la nature de la pollution, les substances et les quantités déversées. L'annonce d'une pollution peut donner lieu à la prise rapide de mesures permettant de limiter les dommages. On peut songer ici à la fermeture de points de prélèvement d'eau, la réduction ou l'arrêt des prélèvements d'eau à des fins industrielles et à l'avertissement des agriculteurs et plaisanciers. Durant l'année 2002, il y a eu 23 échanges de formulaires d'avertissement entre les Parties. Les avertissements concernaient dans cinq cas des substances clairement identifiées. Des valeurs seuils provisoires existent pour une série de paramètres. Les Parties se sont engagées à s'avertir dès que ces valeurs sont dépassées. Aucune des valeurs seuils n'a été dépassées dans les avertissements de 2002.

### **Sédiments**

Une étude de deux ans sur la pollution des sédiments de la Meuse a été réalisée. Ce projet a été cofinancé par l'Union européenne. Il couvrait la législation et la réglementation en cette matière, les méthodes de surveillance et d'appréciation, les recherches sur le terrain et les moyens d'utiliser les boues de dragage comme matière de construction.

### **Waarschuwings- en alarmsysteem "Maas"**

Eén van de taken van de Commissie is het bevorderen van informatieuitwisseling tussen de Partijen in het geval van een calamiteuze verontreiniging. Het Waarschuwings- en Alarmsysteem "Maas" in zijn huidige vorm ging in 1997 van start. Het omvat vijf hoofdwaarschuwingenposten die 24 uur per dag bereikbaar zijn. Als een waarschuwingpost bericht ontvangt dat verontreiniging van de rivier is geconstateerd, dan stelt deze post de benedenstroomse en, voor zover nodig, de bovenstroomse posten daarvan op de hoogte. Een standaardformulier wordt gebruikt voor het aangeven van tijdstip, plaats, oorzaken en omstandigheden en indien beschikbaar ook gegevens over de aard van de verontreiniging, de stoffen en de geloosde hoeveelheden. De melding van een verontreiniging kan aanleiding zijn om snel maatregelen te nemen, zodat de schade kan worden beperkt. Hierbij valt te denken aan het afsluiten van waterinnamepunten, het beperken of staken van industriële waterinname en het waarschuwen van landbouwers en waterrecreanten. In de loop van 2002 werden de meldingsformulieren 23 maal tussen de Partijen uitgewisseld. Daarbij ging het in vijf gevallen om duidelijk geïdentificeerde stoffen. Voor een aantal parameters bestaan er voorlopige drempelwaarden. De Partijen hebben zich verplicht om elkaar te waarschuwen als deze worden overschreden. Bij geen van de meldingen van 2002 werden de drempelwaarden overschreden.

### **Waterbodems**

Een tweejarig onderzoek naar de verontreiniging van sedimenten van de Maas werd uitgevoerd. Dit project werd medefinancierd door de Europese Unie. Het omvatte de wet- en regelgeving op dit terrein, de methoden voor monitoring en beoordeling, veldonderzoek en manieren om baggerspecie als bouwstof te gebruiken.

### **Warn- und Alarmsystem "Maas"**

Eine der Aufgaben der Kommission ist die Förderung des Informationsaustausches zwischen den Parteien im Falle einer unfallbedingten Verunreinigung. Das Warn- und Alarmsystem "Maas" in seiner heutigen Form wurde 1997 in Angriff genommen. Es umfasst fünf Hauptwarnposten, die rund um die Uhr erreichbar sind. Wenn einem Warnposten berichtet wird, dass eine Verunreinigung im Fluss festgestellt wurde, dann benachrichtigt dieser Posten die flussabwärts und, falls erforderlich, flussaufwärts gelegenen Posten davon. Zur Angabe des Zeitpunkts, Orts, der Ursachen und Umstände und, falls verfügbar, auch der Daten über die Art der Verunreinigung, Stoffe und gelösten Mengen wird ein Normformular verwendet. Die Meldung einer Verunreinigung kann Anlass sein, schnell Maßnahmen zu ergreifen, damit der Schaden beschränkt werden kann. Hierbei muss die Sperrung von Wasserentnahmestellen, Beschränkung oder Einstellung industrieller Wasserentnahmen und Warnung der Landwirte und Wassererholungssuchenden bedacht werden. Im Laufe von 2002 wurden die Meldefomulare 23 Mal zwischen den Parteien ausgetauscht. Dabei ging es in fünf Fällen um klar identifizierte Stoffe. Für eine Reihe von Parametern bestehen vorläufige Schwellenwerte. Die Parteien haben sich verpflichtet, sich wechselseitig zu warnen, falls diese überschritten werden. Bei keiner der Meldungen von 2002 wurden die Schwellenwerte überschritten.

### **Wasserböden**

Es wurde eine zweijährige Untersuchung über die Sedimentverunreinigung der Maas durchgeführt. Dieses Projekt wurde von der Europäischen Union mitfinanziert. Es umfasste die diesbezüglichen Gesetze und Vorschriften, Überwachungs- und Beurteilungsmethoden, Feldforschung und Arten, Baggergut als Baustoff zu gebrauchen.





### ÉCOLOGIE

Le groupe de travail «écologie» aborde des thèmes tels que la restauration écologique, les poissons, le monitoring biologique et l'eutrophisation. Une attention particulière est accordée aux poissons parce qu'ils forment un bon indicateur de la qualité du système aquatique. La CIPM a publié en 2002 un rapport intitulé "Obstacles à la migration des poissons de l'embouchure à la Chiers". Une Décision Benelux prévoit que les Parties assurent la libre circulation des poissons pour 2010 sur l'ensemble de la Meuse et ses affluents.

Les 14 et 15 janvier 2002, la CIPM a organisé un atelier international relatif au monitoring des poissons dans le cadre de la Directive cadre Eau. Des biologistes de 22 pays y ont participé et ont échangé leurs expériences en ce domaine.

Le groupe d'experts "restauration écologique" a établi un inventaire comme première étape vers la réalisation d'une vision écologique harmonisée pour la Meuse. Ce rapport montre les initiatives déployées pour protéger les sites de valeur sur le fleuve et donne des exemples qui illustrent la manière dont l'écologie peut être restaurée en même temps que des projets de gestion hydrologique, par exemple le long des berges et dans les zones inondables. Les missions futures et le fonctionnement d'un nouveau groupe de travail «écologie» à créer ont été arrêtés. La tâche clé est la coordination des obligations découlant de la Directive cadre Eau. Le groupe de travail «écologie» traitera désormais tous les aspects écologiques comme les objectifs de référence, les différentes formes de pressions de l'écosystème et les mesures de restauration. Le premier travail a été consacré à la délimitation et à la typologie des masses d'eau. Les critères d'identification des masses fortement modifiées sont encore en préparation.

### ECOLOGIE

Bij de werkgroep «ecologie» komen thema's als ecologisch herstel, vissen, biologische monitoring, en eutrofiëring aan bod. Voor het thema vissen is er speciale aandacht omdat vissen een goede indicator zijn voor de kwaliteit van het watersysteem. De ICBM heeft in 2002 een verslag gepubliceerd met als titel "Hindernissen voor de vistrek in de Maas van de monding tot de Chiers". Een Benelux Besluit voorziet erin dat de Partijen voor 2010 zorgen voor vrije migratie van vis. Dit is van toepassing voor de gehele Maas en de zijrivieren.

Op 14 en 15 januari 2002, organiseerde de ICBM een internationale workshop over de monitoring van vis in het kader van de Kaderrichtlijn Water. Biologen uit 22 landen namen deel om hun ervaringen uit te wisselen.

Als eerste stap voor het opstellen van een geharmoniseerde ecologische visie voor de Maas heeft de deskundigengroep "ecologisch herstel" een inventaris opgesteld. Dit rapport toont de initiatieven voor de bescherming van waardevolle riviertrajecten en voorbeelden hoe de ecologie tegelijk met projecten voor het hydrologisch beheer kan worden hersteld, bijvoorbeeld langs de oevers en in overstromingsgebieden. De toekomstige taakstelling en werking van een nieuw op te richten werkgroep «ecologie» werd vastgesteld met als kerntaak de coördinatie van de verplichtingen van de Kaderrichtlijn Water. De werkgroep «ecologie» zal voortaan alle ecologische aspecten behandelen, zoals de streefbeelden, de verschillende vormen van belastingen van het ecosysteem en de herstelmaatregelen. Als eerste werd gewerkt aan de afbakening en de typologie van waterlichamen. De criteria om sterk veranderde waterlichamen te identificeren zijn nog in voorbereiding.

### ÖKOLOGIE

Bei der Arbeitsgruppe «Ökologie» kommen Themen wie ökologische Wiederherstellung, Fische, biologische Überwachung und Eutrophierung zur Sprache. Für das Thema Fische besteht in ein besonderes Interesse, da sie ein guter Indikator für die Qualität des Wassersystems sind. Die IKSM hat 2002 einen Bericht über Hindernisse für den Wanderfisch in der Maas von der Mündung bis die Chiers veröffentlicht. In einem Benelux-beschluss ist vorgesehen, dass die Parteien bis 2010 die freie Fischwanderung gewährleisten. Dies findet auf die gesamte Maas und ihre Nebenflüssen Anwendung.

Am 14. und 15. Januar 2002, organisierte die IKSM einen internationalen Workshop über die Überwachung von Fischen im Rahmen der Wasserrahmenrichtlinie. Biologen aus 22 Ländern nahmen teil und tauschten ihre Erfahrungen aus.

Als erster Schritt für die Erstellung einer harmonisierten ökologischen Vision für die Maas hat die Sachverständigengruppe "Ökologische Wiederherstellung" ein Inventar erstellt. Dieser Bericht zeigt die Initiativen zum Schutz wertvoller Flussabschnitte und Beispiele, wie die Ökologie gleichzeitig mit Projekten zur hydrologischen Bewirtschaftung wiederhergestellt werden kann, zum Beispiel entlang der Ufer und in Überschwemmungsgebieten. Die zukünftige Aufgabenstellung und Arbeitsweise einer neu einzusetzenden Arbeitsgruppe «Ökologie» wurden mit der Kernaufgabe der Abstimmung der Verpflichtungen der Wasserrahmenrichtlinie verabschiedet. Die Arbeitsgruppe «Ökologie» wird ab jetzt alle ökologischen Aspekte behandeln, wie Sollbilder, die verschiedenen Belastungsformen des Ökosystems und Wiederherstellungsmaßnahmen. Zunächst wurde an der Abgrenzung und Typologie der Wasserkörper gearbeitet. Die Kriterien zur Bestimmung der stark veränderten Wasserkörper sind noch in Vorbereitung.



### HYDROLOGIE ET INONDATIONS

Le rapport d'avancement du "Plan d'action Inondations Meuse" a été publié en 2002. Ce rapport a été élaboré par le groupe de projet «inondations-plan d'action». Le rapport décrit les développements qui ont eu lieu pendant la période de 1995-2001 dans le bassin de la Meuse en vue de lutter contre les inondations sur la Meuse et ses affluents. En outre, le rapport évalue dans quelle mesure les principes et les objectifs du "Plan d'action Inondations Meuse" ont été transposés en mesures concrètes. Le rapport d'avancement formule des recommandations sur la mise en œuvre du plan d'action. Un groupe de projet «inondations-technique» travaille sur des sujets tels que le kilométrage, les systèmes de projection cartographique et un rapport relatif à l'analyse des crues pendant le premier trimestre de 2002. Le groupe de travail «hydrologie / inondations» a élaboré un plan de travail pour 2003 et 2004.

### HYDROLOGIE EN HOOGWATER

In 2002 is een voortgangsrapportage van het "Actieplan Hoogwater Maas" gepubliceerd. Dit werd opgesteld door de projectgroep «hoogwater-actieplan». De rapportage beschrijft de ontwikkelingen in de periode 1995-2001 die in het stroomgebied van de Maas hebben plaatsgevonden ter bestrijding van overstromingen van de Maas en de zijrivieren. Bovendien evalueert het rapport in hoeverre de principes en doelstellingen van het bestaande "Actieplan Hoogwater Maas" zijn omgezet in concrete maatregelen. In de voortgangsrapportage worden aanbevelingen gedaan hoe het Actieplan nader kan worden uitgewerkt. Een projectgroep «hoogwater-techniek» werkte aan thema's als kilometring, cartografische projectiesystemen en een verslag van de analyse van hoogwater tijdens het eerste kwartaal van 2002. De werkgroep «hydrologie / hoogwater» heeft een werkplan voor 2003 en 2004 opgesteld.

### HYDROLOGIE UND HOCHWASSER

2002 wurde ein Zwischenbericht des "Aktionsplans Hochwasser Maas" veröffentlicht. Dieser wurde von der Projektgruppe «Hochwasser-Aktionsplan» erstellt. Der Bericht beschreibt die im Zeitraum 1995-2001 im Einzugsgebiet der Maas zum Überschwemmungsschutz in der Maas und den Nebenflüssen stattgefundenen Entwicklungen. Außerdem evaluiert der Bericht, inwieweit die Prinzipien und Ziele des bestehenden "Aktionsplans Hochwasser Maas" in konkrete Maßnahmen umgesetzt wurden. Im Zwischenbericht werden Empfehlungen aufgeführt, wie der Aktionsplan näher ausgearbeitet werden kann. Eine Projektgruppe «Hochwasser-Technik» arbeitete an Themen wie Kilometrierung, kartografische Projektionssysteme und ein Bericht der Hochwasseranalyse während des ersten Quartals 2002. Die Arbeitsgruppe «Hydrologie / Hochwasser» hat einen Arbeitsplan für 2003 und 2004 erstellt.

## LA DIRECTIVE CADRE EUROPÉENNE SUR L'EAU ET LA CIPM.

L'importance de la DCE pour le fonctionnement des commissions fluviales transfrontalières avait déjà été soulignée à la 4<sup>e</sup> réunion plénière à Liège le 10 juin 1997. Sur proposition de la délégation française, mandat fut donné au groupe de travail M3 «coopération transfrontalière et projets environnementaux communs» d'étudier le rôle de la CIPM dans l'exécution de ce qui était encore une future directive dont la discussion avait atteint sa vitesse de croisière au Conseil environnement de l'UE. Aux réunions plénières suivantes le 10 mars et le 20 novembre 1998, toutes deux à Liège, le GT M3 fait rapport sur l'état d'avancement des discussions au Conseil sur le projet de DCE et les conséquences éventuelles pour la position et le fonctionnement des commissions fluviales internationales. Les délégations des Parties assignent à la CIPM un rôle dans l'harmonisation de l'interprétation des notions telles que district hydrographique, coordination, masses d'eau fortement modifiées etc. et demandent au GT M3 de poursuivre son étude sur les implications de la future Directive "Eau". Dans la Déclaration ministérielle de Namur du 19 mars 1999, les Parties contractantes ont pris un engagement politique concernant l'étude des implications du projet de DCE pour le bassin de la Meuse: «Ayant à l'esprit les principes directeurs contenus dans le texte actuel du projet de Directive européenne relative au "cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau", les Ministres soulignent l'intérêt du projet de directive pour le bassin de la Meuse et la CIPM et chargent la CIPM d'étudier les implications de ce projet de directive au niveau du bassin hydrographique de la Meuse».

Un premier projet de tableau de coordination – sur lequel la nature de la coordination (aucune, bilatérale ou à l'échelle du bassin) devait être indiquée article par article pour toutes les dispositions du projet de DCE – fut présenté à la réunion plénière du 19 novembre 1999 à Vittel. Le tableau est inspiré d'un tableau similaire réalisé par le groupe préparatoire du comité de coordination DCE des directeurs de l'eau dans le bassin du Rhin.

Les travaux du groupe de travail ad hoc DCE et des organes décisionnels hiérarchiques de la Commission, à savoir la réunion des chefs de délégation et la réunion plénière, furent couronnés par une réunion ministérielle et une déclaration le 30 novembre 2001 à Liège. La déclaration de Liège, signée par tous les Ministres ou leur représentant des États riverains de la Meuse, est déterminante pour l'avenir de la CIPM : un accord intervient sur la délimitation géographique du district hydrographique international de la Meuse, la coordination de la DCE s'effectuera au sein de la CIPM et un

## DE EUROPESE KADERRICHTLIJN WATER EN DE ICBM.

Het belang van de KRW voor de werking van de grensoverschrijdende riviercommissies werd reeds in de 4<sup>de</sup> plenaire vergadering te Luik op 10 juni 1997 onderkend. Op voorstel van de Franse delegatie werd aan de toenmalige werkgroep M3 «Grensoverschrijdende samenwerking en gemeenschappelijke leefmilieuprojecten» de opdracht gegeven de rol van de ICBM te bestuderen in de uitvoering van deze toentertijd toekomstige richtlijn waarvan de bespreking in de Milieuraad van de EU op kruissnelheid was gekomen. In de daaropvolgende plenaire vergaderingen op 10 maart en 20 november 1998, beide te Luik, wordt door de WG M3 verslag uitgebracht over de voortgang van de besprekingen van de ontwerp-KRW in de Raad en de mogelijke gevolgen voor de positie en de werking van internationale riviercommissies. De delegaties van de Partijen zien een rol weggelegd voor de ICBM bij de harmonisatie van de interpretatie van begrippen als het stroomgebiedsdistrict, coördinatie, sterk veranderende waterlichamen etc. en hebben de WG M3 verzocht hun studie over de implicaties van de toekomstige Richtlijn "Water" verder te zetten. In de Ministeriële Verklaring van Namen op 19 maart 1999 nemen de Verdragspartijen een politiek engagement met betrekking tot de studie van de implicaties van het ontwerp KRW voor het Maasstroomgebied: «Met inachtneming van de leidende beginselen die in de huidige tekst van het ontwerp van de Europese Richtlijn inzake het "kader voor communautaire maatregelen betreffende het waterbeleid" zijn vervat, dragen de Ministers de ICBM op om de implicaties van het voorstel van richtlijn op het niveau van het Maasstroomgebied te bestuderen».

Een eerste ontwerp-coördinatie tabel - waarop artikelsgewijs de aard van de coördinatie (geen, bilateraal en/of stroombekenniveau) voor alle voorschriften van de ontwerp-KRW moet worden ingevuld - werd voorgesteld tijdens de plenaire vergadering op 19 november 1999 te Vittel. De tabel is geïnspireerd op een gelijkaardige tabel die is opge maakt door de voorbereidingsgroep van het Coördinatiecomité KRW van de Waterdirecteuren van het Rijnstroomgebied.

De werkzaamheden van de ad hoc werkgroep KRW en de hiërarchische beslissingsorganen van de Commissies, namelijk het delegatieleidersoverleg en de plenaire vergadering, werden bekroond met een ministeriële vergadering en verklaring op 30 november 2001 te Luik. De Verklaring van Luik, ondertekend door alle ministers of hun vertegenwoordiger van de oeverstaten van de Maas, is beslissend over de toekomst van de ICBM: er is overeenstemming over de algeme-

## DIE EUROPÄISCHE WASSERRAHMENRICHTLINIE UND DIE IKSM.

Die Bedeutung der WRRL für die Arbeitsweise der grenzüberschreitenden Flusskommissionen wurde schon in der 4. Plenarsitzung in Lüttich vom 10. Juni 1997 anerkannt. Auf Vorschlag der französischen Delegation wurde der damaligen Arbeitsgruppe M3 «Grenzüberschreitende Zusammenarbeit und gemeinschaftliche Umweltprojekte» der Auftrag erteilt, die Rolle der IKSM bei der Umsetzung dieser zu dieser Zeit zukünftigen Richtlinie zu untersuchen, deren Behandlung im Umweltrat der EU auf Dauergeschwindigkeit gekommen war. In den nachfolgenden Plenarsitzungen vom 10. März und 20. November 1998, beide in Lüttich, erstattete die AG M3 Bericht über den Fortgang der Besprechungen des WRRL-Entwurfs im Rat und die möglichen Folgen für die Position und Arbeitsweise der internationalen Flusskommissionen. Die Delegationen der Parteien sehen die Rolle der IKSM in der Harmonisierung der Interpretation der Begriffe, wie Flussgebietseinheit, Koordination, stark veränderte Wasserkörper, usw. und haben die AG M3 ersucht, ihre Studie über die Auswirkungen der zukünftigen Richtlinie "Wasser" fortzusetzen. In der Ministererklärung von Namur vom 19. März 1999 gehen die Übereinkommensparteien eine politische Verpflichtung bezüglich der Studie der Auswirkungen des WRRL-Entwurfs für das Maaseinzugsgebiet ein: «Unter Beachtung der leitenden Prinzipien, die im heutigen Text des Entwurfs der europäischen Richtlinie über den "Rahmen für Maßnahmen der Gemeinschaft im Bereich der Wasserpolitik" verfasst sind, beauftragen die Minister die IKSM, die Auswirkungen des Richtlinienentwurfs auf Ebene des Maaseinzugsgebiets zu untersuchen».

Während der Plenarsitzung vom 19. November 1999 in Vittel wurde ein erster Koordinationstabellenentwurf vorgeschlagen, in dem artikelgemäß die Art der Koordination (keine, bilateral und/oder auf Einzugsgebietsebene) für alle Vorschriften des WRRL-Entwurfs ausgefüllt werden musste. Die Tabelle war von einer ähnlichen Tabelle inspiriert, die von der Vorbereitungsgruppe des Koordinationsausschusses WRRL der Wasserdirektoren des Rheineinzugsgebiets erstellt wurde.

Die Arbeiten der Ad-hoc-Arbeitsgruppe WRRL und der hierarchischen Beschlussgremien der Kommissionen, nämlich die Delegationsleitersitzung und Plenarsitzung, wurden mit einer ministeriellen Sitzung und Erklärung am 30. November 2001 in Lüttich gekrönt. Die von allen Ministern oder ihren Vertretern der Einliegerstaaten der Maas unterzeichnete Erklärung von Lüttich ist für die Zukunft der IKSM entscheidend: Es besteht Übereinstimmung über die allgemeine geografische Abgrenzung der internationalen Flussgebietsein-

plan unique de gestion du district hydrographique international de la Meuse sera réalisé, et le groupe de travail transnational «inondations Meuse» sera intégré à la CIPM. La déclaration ministérielle comporte aussi quelques annexes techniques: une carte de la délimitation géographique du district hydrographique international de la Meuse, une liste des eaux souterraines transfrontalières, la structure générale des plans de gestion de district hydrographique et le contenu et la nature des dispositions à coordonner. Pendant le débat ministériel, les Ministres s'engagent à signer dans l'année un Accord adapté ou nouveau.

Vu l'urgence de l'exécution de la DCE, le groupe de travail «coordination» élaboré en 2002 la nouvelle structure de travail, les mandats et les plans de travail des groupes de travail techniques afin de réaliser les tâches existantes outre les tâches nouvelles concernant la coordination de la DCE et l'intégration du groupe de travail «inondations Meuse». Le GT «coordination» se pencha aussi sur le contenu du plan de gestion international pour le district hydrographique de la Meuse, les systèmes d'information géographique et les cartes et l'analyse économique. Les groupes de travail techniques entamèrent la description de l'état des lieux comme prescrit à l'article 5 de la DCE.

ne geografische afbakening van het internationaal stroomgebiedsdistrict van de Maas, de coördinatie van de KRW zal plaatsvinden in de schoot van de ICBM, er zal één enkel internationaal stroomgebiedsbeheersplan voor de Maas worden opgesteld, en de transnationale Werkgroep «hoogwater Maas» zal in de ICBM worden geïntegreerd. De ministersverklaring telt ook een aantal technische bijlagen: een kaart met de geografische afbakening van het internationale stroomgebiedsdistrict van de Maas, een lijst met de grensoverschrijdende grondwateren, de algemeen structuur van de stroomgebiedsbeheersplannen en de inhoud en aard van de te coördineren voorschriften. Tijdens het ministeriële debat verbinden de ministers zich er toe de aangepaste of nieuwe Verdrag binnen het jaar te ondertekenen.

Gezien de dringendheid van de uitvoering van de KRW werden in 2002 door de werkgroep «coördinatie» de nieuwe werkstructuur, mandaten en werkplannen van de technische werkgroepen uitgewerkt om, naast de bestaande, de nieuwe taken met betrekking tot de coördinatie van de KRW en de integratie van de werkgroep «hoogwater Maas» te kunnen uitvoeren. De WG «coördinatie» boog zich ook over de inhoud van het internationale beheersplan voor het stroomgebiedsdistrict van de Maas, de geografische informatiesystemen en de kaarten en de economische analyse. Bij de technische werkgroepen werd aangevangen met de uitwerking van de toestandopname zoals voorgeschreven in artikel 5 van de KRW.

heit der Maas, die Koordination der WRRL findet unter Leitung der IKSM statt, es wird ein einziger internationaler Einzugsgebietenbewirtschaftungsplan erstellt und die transnationale Arbeitsgruppe «Hochwasser Maas» wird in die IKSM integriert. Die Ministererklärung zählt auch eine Reihe technischer Anlagen: eine Karte mit der geografischen Abgrenzung der internationalen Flussgebietseinheit der Maas, eine Liste mit dem grenzüberschreitenden Grundwasser, die allgemeine Struktur der Einzugsgebietenbewirtschaftungspläne sowie Inhalt und Art der zu koordinierenden Vorschriften. Während der Ministerdebatte verpflichten die Minister sich dazu, die angepassten oder neuen Übereinkommen innerhalb eines Jahres zu unterzeichnen.

Angesichts der Dringlichkeit der Umsetzung der WRRL wurden 2002 von der Arbeitsgruppe «Koordination» die neue Arbeitsstruktur, Mandate und Arbeitspläne der technischen Arbeitsgruppen ausgearbeitet, um neben den bestehenden die neuen Aufgaben bezüglich der Koordination der WRRL und die Integration der Arbeitsgruppe «Hochwasser Maas» ausführen zu können. Die AG «Koordination» beschäftigte sich auch mit dem Inhalt des internationalen Bewirtschaftungsplans für die Flussgebietseinheit der Maas, den geografischen Informationssystemen und Karten sowie der wirtschaftlichen Analyse. Bei den technischen Arbeitsgruppen wurde mit der Ausarbeitung der Zustandsaufnahmen begonnen, wie in Artikel 5 der WRRL vorgeschrieben.



## SYMPOSIUM MEUSE

Les 27 et 28 novembre 2002 s'est tenu à Maastricht le premier Symposium International Scientifique sur la Meuse sous les auspices de la CIPM. Les objectifs du symposium étaient l'échange d'informations sur les différents aspects de la Meuse et le bassin, l'indication des lacunes dans les connaissances, la publicité des travaux effectués au sein de la CIPM et la promotion de la coopération entre scientifiques et gestionnaires dans les différents pays du bassin. Le symposium était organisé par les Pays-Bas et a réuni 275 participants.

Le symposium Meuse était subdivisé en quatre thèmes, à savoir «Géomorphologie», «Hydrologie», «Pressions et impacts» et «Écologie». On a choisi délibérément de tenir des sessions plénières pour favoriser le transfert de connaissances dans toutes ces disciplines auprès des participants, ce qui est nécessaire pour travailler de manière intégrée et renforce la compréhension mutuelle des intérêts en présence. Le fil rouge du symposium était la mise en évidence des interdépendances entre les différents aspects. Par exemple, la structure géomorphologique du bassin influence la capacité de rétention de l'eau et l'apparition de crues, mais détermine aussi, à côté de l'aménagement du lit, de la gestion du niveau et des pressions de substances diverses, les écosystèmes. Cette configuration permet aussi de mieux percevoir les relations de cause à effet.

Il est apparu que des connaissances très étendues existaient sur les différents aspects et dans l'ensemble du bassin. Il s'avère souvent hélas que l'information est vraiment peu intégrée à cette échelle. Pourtant, une synthèse à l'échelle du fleuve ou du bassin fut présentée pour la première fois dans certains exposés. Tous les participants étaient unanimes à constater que ce symposium était un franc succès et qu'il avait répondu dans une large mesure aux objectifs. Il est donc logique de poursuivre cette initiative et d'organiser à intervalles réguliers un symposium scientifique sur la Meuse. La France s'est déclarée disposée à organiser le deuxième symposium en 2005.

## MAASSYMPIOSIUM

Op 27 en 28 november 2002 is in Maastricht het eerste Internationale Wetenschappelijke Maassymposium gehouden onder auspiciën van de ICBM. De doelstellingen van het symposium waren het uitwisselen van informatie over verschillende aspecten van de Maas en het stroomgebied, het aangeven van bestaande leemtes in kennis, bekendheid geven aan de werkzaamheden in het kader van de ICBM en bevordering van de samenwerking tussen wetenschappers en beheerders uit verschillende landen van het stroomgebied. Het symposium werd georganiseerd door Nederland en bijgewoond door 275 mensen.

Het Maassymposium was ingedeeld in vier thema's, namelijk «Geomorfologie», «Hydrologie», «Belastingen en Effecten» en «Ecologie». Bewust is gekozen voor plenaire sessies om op deze manier bij de deelnemers de kennis over al deze disciplines te bevorderen, wat noodzakelijk is om integraal te kunnen werken en het begrip voor andere belangen versterkt. De rode draad van het symposium was het belichten van de wederzijdse afhankelijkheden tussen verschillende aspecten. Bijvoorbeeld de geomorfologische opbouw van het stroomgebied beïnvloedt het waterhoudend vermogen en het ontstaan van hoogwaters, maar bepaalt ook, samen met de inrichting van de bedding, peilbeheer en belasting met allerlei stoffen, de ecosystemen. Deze opzet vergroot ook het inzicht in de oorzaak-effect relaties.

Het werd duidelijk dat zeer veel kennis aanwezig is over de verschillende aspecten en in het gehele stroomgebied. Helaas blijkt vaak dat de informatie nog slechts weinig op dat schaalniveau werd geïntegreerd. Toch werd in een aantal voordrachten voor de eerste maal een rivier- of bekkenbrede synthese gemaakt. Alle aanwezigen waren het unaniem eens dat dit symposium een groot succes was en dat het in belangrijke mate aan de doelstellingen heeft voldaan. Het lag dan ook voor de hand om dit initiatief verder te zetten en op geregelde tijdstippen een wetenschappelijk Maassymposium te organiseren. Frankrijk heeft zich bereid verklaard het tweede symposium te organiseren in 2005.

## MAASSYMPIOSIUM

Am 27. und 28. November 2002 wurde in Maastricht das erste Internationale Wissenschaftliche Maassymposium unter der Schirmherrschaft der IKSM abgehalten. Ziele des Symposiums waren der Informationsaustausch über verschiedene Aspekte der Maas und des Einzugsgebiets, die Angabe von bestehenden Kenntnislücken, Erhöhung des Bekanntheitsgrads der Arbeiten im Rahmen der IKSM und Förderung der Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern und Bewirtschaftern aus verschiedenen Ländern des Einzugsgebiets. Das Symposium wurde von den Niederlanden organisiert und von 275 Personen beigewohnt.

Das Maassymposium war in vier Themen eingeteilt, nämlich «Geomorphologie», «Hydrologie», «Belastungen und Auswirkungen» und «Ökologie». Man entschied sich bewusst für Plenarsitzungen, um auf diese Weise bei den Teilnehmern die Kenntnis über alle diese Fachrichtungen zu fördern, was erforderlich ist, um integral arbeiten zu können, und das Verständnis für andere Interessen verstärkt. Der rote Faden des Symposiums war die Beleuchtung der wechselseitigen Abhängigkeiten zwischen verschiedenen Aspekten. Der geomorphologische Aufbau des Einzugsgebiets beeinflusst zum Beispiel das Wasserrückhaltungsvermögen und die Entstehung von Hochwasser, ist jedoch auch, zusammen mit der Bettungsgestaltung, Pegelbewirtschaftung und Belastung mit allerlei Stoffen für die Ökosysteme bestimmend. Dieser Ansatz vergrößert auch die Übersicht über die Ursachen-Auswirkungen-Bezüge.

Es wurde deutlich, dass sehr viel Kenntnis über die verschiedenen Aspekte und im gesamten Einzugsgebiet vorhanden ist. Leider geht oft hervor, dass die Informationen auf dieser Skalenebene erst wenig integriert wurden. Trotzdem wurde in einer Reihe von Vorträgen zum ersten Mal eine fluss- oder beckenbreite Synthese erstellt. Alle Anwesenden waren sich darüber einig, dass dieses Symposium ein großer Erfolg war und seine Ziele in bedeutendem Maße erreicht wurden. Es lag somit auf der Hand, diese Initiative fortzusetzen und zu geregelten Zeitpunkten ein wissenschaftliches Maassymposium zu organisieren. Frankreich hat sich bereit erklärt, das zweite Symposium 2005 zu organisieren.

## PUBLICATIONS DE LA CIPM JUSQU'À ET Y COMPRIS 2002

1. Résultats du réseau de mesures homogène 2001
2. Plan d'action Inondations Meuse – Rapport d'avancement
3. Résultats du réseau de mesures homogène 2000
4. Inventaire de la restauration écologique de la Meuse
5. Obstacles à la circulation des poissons
6. Rapport intermédiaire 2001 "Programme d'action Meuse"
7. Résultats du réseau de mesures homogène 1999
8. Les poissons migrateurs dans la Meuse – État de la situation en 1999
9. Résultats du réseau de mesures homogène 1998
10. Traitement des résultats du monitoring international de la faune de macroinvertebré
11. Programme d'action Meuse
12. La qualité de la Meuse en 1994

## ABRÉVIATIONS

- BE : Belgique  
BR : Région de Bruxelles-Capitale  
CIM : Commission internationale de la Meuse  
CIPM : Commission internationale pour la Protection de la Meuse  
DCE : Directive cadre Eau  
DE : Allemagne  
FR : France  
GT : Groupe de travail  
LU : Luxembourg  
NL : Pays-Bas  
SIG : Système d'information géographique  
SOM : Structure, Organisation, Moyens  
UE : Union européenne  
VL : Flandre  
WL : Wallonie

## PUBLICATIES VAN DE ICBM TOT EN MET 2002

1. Resultaten van het homogeen meetnet 2001
2. Actieplan Hoogwater Maas - Voortgangsrapportage
3. Resultaten van het homogeen meetnet 2000
4. Inventaris van het ecologisch herstel van de Maas
5. Hindernissen voor de vistrek
6. Tussenrapportage 2001 "Actieprogramma Maas"
7. Resultaten van het homogeen meetnet 1999
8. Trekvis in de Maas - Stand van zaken in 1999
9. Resultaten van het homogeen meetnet 1998
10. Traitement des résultats du monitoring international de la faune de macroinvertebré (*alleen in Frans*)
11. Actieprogramma Maas
12. De kwaliteit van de Maas in 1994

## AFKORTINGEN

- BE: België  
BR: Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
DE: Duitsland  
EU: Europese Unie  
FR: Frankrijk  
GIS: Geografische Informatiesystemen  
ICBM: Internationale Commissie voor de Bescherming van de Maas  
IMC: Internationale Maascommissie  
KRW: Kaderrichtlijn Water  
LU: Luxemburg  
NL: Nederland  
SOM: Structuur, Organisatie, Middelen  
VL: Vlaanderen  
WG: Werkgroep  
WL: Wallonië

## VERÖFFENTLICHUNGEN DER IKSM BIS 2002 EINSCHLIEßLICH

1. Resultate des homogenen Messnetzes 2001 \*
2. Aktionsplan Hochwasser Maas - Zwischenbericht \*
3. Resultate des homogenen Messnetzes 2000 \*
4. Inventar der ökologischen Wiederherstellung der Maas \*
5. Hindernisse für die Fischwanderung \*
6. Zwischenbericht 2001 "Aktionsprogramm Maas" \*
7. Resultate des homogenen Messnetzes 1999 \*
8. Wanderfisch in der Maas – Sachstand 1999 \*
9. Resultate des homogenen Messnetzes 1998 \*
10. Traitement des résultats du monitoring international de la faune de macroinvertebré (*nur in Französisch*)
11. Aktionsprogramm Maas \*
12. Qualität der Maas in 1994 \*

\* In französischer oder niederländischer Fassung verfügbar

## ABKÜRZUNGEN

- AG: Arbeitsgruppe  
BE: Belgien  
BR: Region Brüssel-Hauptstadt  
DE: Deutschland  
EU: Europäische Union  
FR: Frankreich  
GIS: Geografische Informationssysteme  
IKSM: Internationale Kommission zum Schutz der Maas  
IMK: Internationale Maaskommission  
LU: Luxemburg  
NL: Niederlande  
SOM: Struktur, Organisation, Mittel  
VL: Flandern  
WL: Wallonien  
WRR: Wasserrahmenrichtlinie





**COMMISSION INTERNATIONALE DE LA MEUSE** | Esplanade de l'Europe, 2  
**INTERNATIONALE MAASCOMMISSIE** | B-4020 Liège  
**INTERNATIONALE MAASKOMMISSION** | T. +32-4-340 11 40  
F. +32-4-349 00 83  
secr@meuse-maas.be  
www.meuse-maas.be